



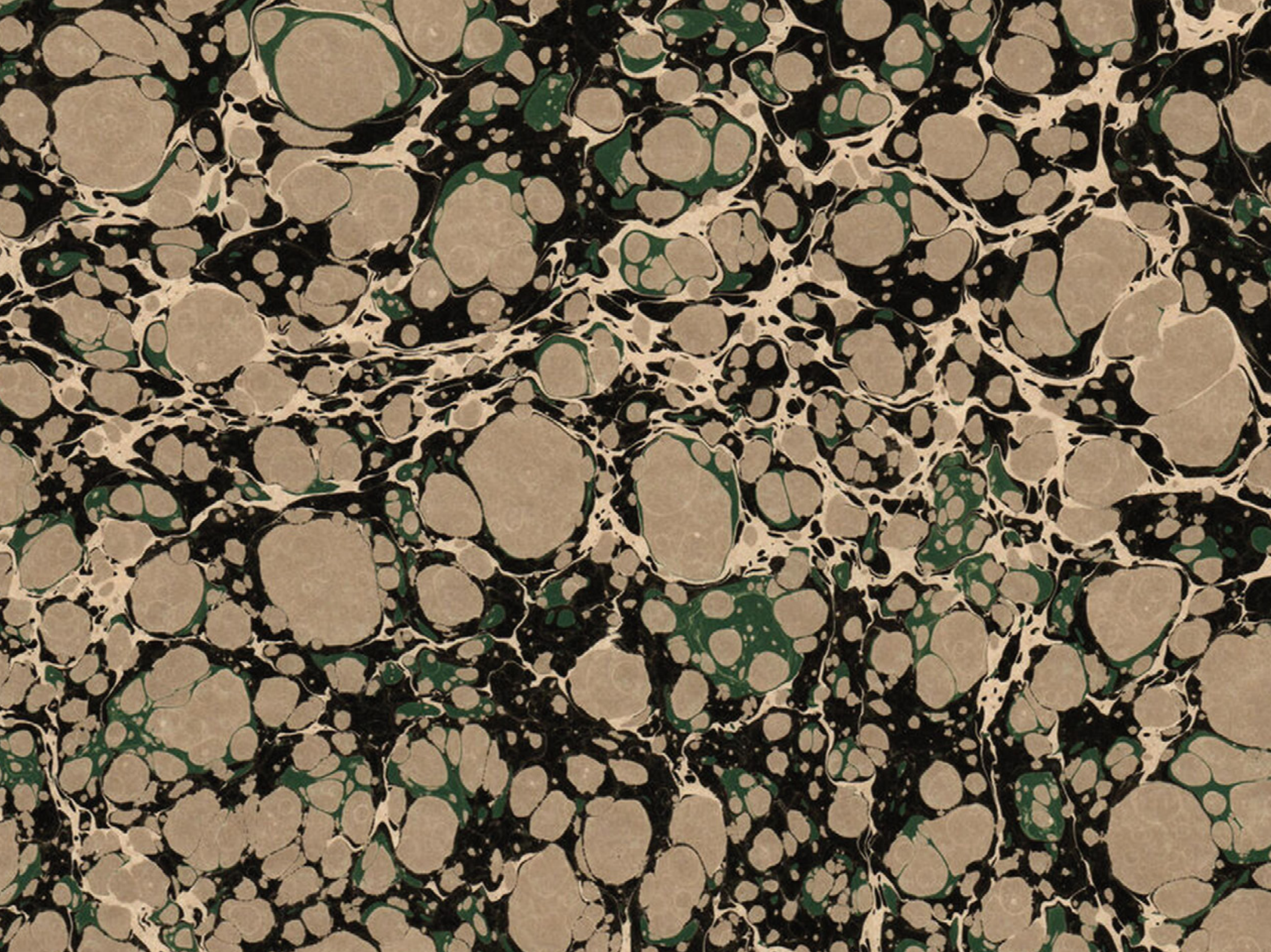
JEAN-BAPTISTE LULLY

# I S I S

LES TALENS LYRIQUES CHRISTOPHE ROUSSET

ÈVE-MAUD HUBAUX | CYRIL AUVITY | EDWIN CROSSLEY-MERCER | PHILIPPE ESTÈPHE  
AMBROISINE BRÉ | BÉNÉDICTE TAURAN | FABIEN HYON | AIMERY LEFÈVRE  
CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR







JEAN-BAPTISTE LULLY

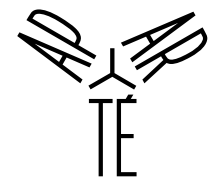
# ISIS

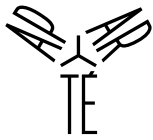
ÈVE-MAUD HUBEAUX · CYRIL AUVITY · EDWIN CROSSLEY-MERCER · PHILIPPE ESTÈPHE  
AMBROISINE BRÉ · BÉNÉDICTE TAURAN · FABIEN HYON · AIMERY LEFÈVRE

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE ROUSSET





**LES TALENS  
LYRIQUES** CHRISTOPHE  
ROUSSET

Enregistré par Little Tribeca à la Salle Gaveau les 11, 13 et 14 juillet 2019.

**Les Talens Lyriques remercient chaleureusement Madame Aline Foriel-Destezet.**

Direction artistique, montage, mixage et mastering : Gaëtan Juge

Prise de son : Frédéric Briant et Gaëtan Juge

Traductions : Mary Pardoe

Édition musicale réalisée par Nicolas Sceaux pour Les Talens Lyriques

Production : Les Talens Lyriques

Photos : p. 108 © France Dubois ; p. 6-7, p. 111 © Eric Larrayadiou ; p. 110 © cargocollective.com/  
vermeesch - © Eric Larrayadiou ; p. 16, 21, 33, 66, 96 : Partition imprimée par J.-B. Ballard, Paris, 1719 © University  
of North Texas Libraries

Les Talens Lyriques remercient Monsieur Nizam Kettaneh.

Les Talens Lyriques remercient le Conservatoire Jean-Baptiste Lully de Puteaux, son directeur et ses équipes.

Les Talens Lyriques sont soutenus par le Ministère de la Culture-Drac Ile-de-France, la Ville de Paris et le Cercle  
des Mécènes. L'Ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GRoW – Gregory et Regina  
Annenberg Weingarten et Mécénat Musical Société Générale.

Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac.



AP216 Little Tribeca · Les Talens Lyriques © & © 2019 [LC] 83780

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin - France

**apartemusic.com lestalenslyriques.com**

# ISIS

Tragédie en musique de Jean-Baptiste Lully (1632-1687) en un prologue et cinq actes,  
créée le 5 janvier 1677 au Château de Saint-Germain-en-Laye

Livret de Philippe Quinault (1635-1688) d'après *Les Métamorphoses* d'Ovide

---

*Tragédie en musique* by Jean-Baptiste (1632-1687) Lully in a prologue and five acts,  
created on the 5th of January 1677 at the Château de Saint-Germain-en-Laye

Libretto by Philippe Quinault (1635-1688) after *The Metamorphoses* by Ovide



## PROLOGUE

1. Ouverture	2'56
2. <b>Scène 1.</b> Chœur de la suite de la Renommée, des Rumeurs et des Bruits : « Publions en tous lieux »	1'20
3. La Renommée, le chœur : « C'est lui dont les dieux ont fait choix »	3'04
4. <b>Scène 2.</b> Premier Air des tritons	0'44
5. Deux tritons chantants : « C'est le dieu des Eaux qui va paraître »	2'06
6. Deuxième Air des tritons	0'33
7. Neptune, la Renommée : « Mon empire a servi de théâtre à la guerre »	1'00
8. Chœur de la suite de la Renommée : « Célébrons son grand nom sur la terre et sur l'onde »	1'19
9. <b>Scène 3.</b> Prélude des muses	1'34
10. Calliope, Thalie, Apollon, Melpomène : « Cessez pour quelque temps, bruit terrible des armes »	2'06
11. Premier Air pour les muses	0'58
12. Deuxième Air pour les muses	0'48
13. Apollon : « Ne parlez pas toujours de la guerre cruelle »	0'49
14. Apollon, la Renommée, Neptune, les muses et le chœur : « Ne parlons pas toujours de la guerre cruelle »	0'38
15. Air pour les trompettes	0'32
16. La Renommée, Neptune et Apollon : « Hâtez-vous, Plaisirs, hâtez-vous »	2'44
17. Ouverture	2'54

## ACTE I

18. Scène 1. Ritournelle	1'02
19. Hiérix : « Cessons d'aimer une infidèle »	1'38
20. Scène 2. Pirante, Hiérix : « C'est trop entretenir ces tristes rêveries »	4'07
21. Scène 3. Io, Hiérix : « M'aimez-vous ? Puis-je m'en flatter ? »	6'09
22. Scène 4. Io, Mycène : « Ce prince trop longtemps dans ses chagrins s'obstine »	3'48
23. Scène 5. Mercure : « Le dieu puissant qui lance le tonnerre »	0'54
24. Chœur des Échos : « Échos, retentissez dans ces lieux pleins d'appas »	1'03
25. Mercure, Io : « C'est ainsi que Mercure »	3'28
26. Scène 6. Chœur des divinités : « Que la Terre partage »	0'40
27. Premier Air pour l'entrée des divinités de la Terre	1'20
28. Deuxième Air	0'31
29. Jupiter, chœur des divinités : « Les armes que je tiens protègent l'innocence »	1'43
30. Entracte	0'34

## ACTE II

31. Scène 1. Ritournelle	0'37
32. Io : « Où suis-je, d'où vient ce nuage ? »	0'38
33. Scène 2. Jupiter, Io : « Vous voyez Jupiter, que rien ne vous étonne »	4'20
34. Scène 3. Mercure, Jupiter, Io : « Iris est ici-bas et Junon elle-même »	0'25
35. Scène 4. Mercure, Iris : « Arrêtez, belle Iris, différez un moment »	4'44
36. Scène 5. Prélude	0'43
37. Iris, Junon : « J'ai cherché vainement la fille d'Inachus »	2'50
38. Scène 6. Jupiter, Junon, Mercure, Iris : « Dans les jardins d'Hébé vous deviez en ce jour »	3'05
39. Scène 7. Entrée pour la Jeunesse	0'29
40. Hébé, chœur : « Les plaisirs les plus doux »	1'27
41. Premier Air	1'06
42. Deux nymphes : « Aimez, profitez du temps »	3'37



43. Deuxième Air	1'04
44. Chœur : « Que ces lieux ont d'attraits »	2'59
45. <b>Scène 8.</b> Mercure, Iris, Hébé : « Servez, nymphe, servez, avec un soin fidèle »	1'39
46. Hébé, chœur des nymphes : « Que c'est un plaisir charmant »	0'38

### ACTE III

47. <b>Scène 1.</b> Ritournelle	0'27
48. Argus, Io : « Dans ce solitaire séjour »	2'20
49. <b>Scène 2.</b> Hiérox, Argus : « La perfide craint ma présence »	3'41
50. <b>Scène 3.</b> Argus, Hiérox, Syrinx, chœur des nymphes : « Liberté, liberté ! »	1'30
51. <b>Scène 4.</b> Mercure, chœur des nymphes de bergers et de sylvains : « De la nymphe Syrinx, Pan chérit la mémoire »	1'28
52. <b>Scène 5.</b> Syrinx, chœur des nymphes : « Liberté, liberté »	1'15
53. <b>Scène 6.</b> Air des sylvains et des satyres	0'38
54. Marche des bergers et satyres	0'39
55. Deuxième Air	0'45
56. Deux bergers : « Quel bien devez-vous attendre »	2'23
57. Troisième Air	0'31
58. Pan, Syrinx : « Je vous aime, nymphe charmante »	3'06
59. Chœur de sylvains, satyres et de bergers, chœur de nymphes, Syrinx, Pan : « Aimons sans cesse »	2'31
60. Syrinx, chœurs, Pan : « Faut-il qu'en vains discours un si beau jour se passe ? »	2'20
61. Pan, Syrinx, chœurs de bergers, sylvains et satyres : « Je ne puis vous quitter, mon cœur s'attache à vous »	1'18
62. Pan, deux bergers, Mercure : « Hélas ! quel bruit ! qu'entends-je ? »	6'41
63. <b>Scène 7.</b> Mercure, Hiérox, Argus : « Reconnaissez Mercure et fuyez avec nous »	1'22
64. <b>Scène 8.</b> Junon : « Revois le jour, Argus, que ta figure change ! »	1'01
65. Entracte	0'42

## ACTE IV

66. Scène 1. Entrée des peuples des climats glacés.	0'40
67. Chœur des peuples des climats glacés : « L'hiver qui nous tourmente »	1'41
68. Scène 2. Io, la Furie, chœur des peuples des climats glacés : « Laissez-moi, cruelle Furie »	2'27
69. Scène 3. Les deux conducteurs, chœur des Chalybes : « Tôt, tôt, tôt... »	1'07
70. Entrée des forgerons	0'24
71. Scène 4. Io, chœur des Chalybes, la Furie : « Quel déluge de feux qui sortent des forges »	2'01
72. Scène 5. Chœur de la suite des Parques, la Guerre, la Famine, l'Incendie, l'Inondation, les Maladies violentes, les Maladies languissantes, chœur : « Exécutons l'arrêt du sort »	2'19
73. Scène 6. Premier Air des Parques	0'48
74. Deuxième Air des Parques	0'40
75. Io, chœur de la suite des Parques : « C'est contre moi qu'il faut tourner »	1'14
76. Scène 7. Ritournelle. Les trois Parques : « Le fil de la vie »	1'43
77. Io, la Furie, chœur de la suite des Parques : « Tranchez mon triste sort d'un coup qui me délivre »	1'43
78. Entracte	0'34

## ACTE V

79. Scène 1. Ritournelle	2'09
80. Io : « Terminez mes tourments, puissant maître du monde »	3'16
81. Scène 2. Prélude	0'41
82. Jupiter, Io : « Il ne m'est pas permis de finir votre peine »	1'17
83. Scène 3. Jupiter, Junon, Io : « Venez, déesse impitoyable »	6'42
84. Chœur des divinités, des Égyptiens, Jupiter, Junon : « Venez, divinité nouvelle ! »	3'20
85. Premier Air pour les Égyptiens	0'47
86. Deuxième Air pour les Égyptiens	0'29
87. Chœur des Égyptiens et des divinités : « Isis est immortelle »	1'30

# Les Talens Lyriques

Direction Christophe Rousset

## Solistes - *Soloists*

### Prologue

La Renommée, Melpomène Bénédicte Tauran

Thalie Ève-Maud Hubeaux

Calliope Ambroisine Bré

Apollon, 1<sup>er</sup> triton Cyril Auvity

2<sup>e</sup> triton Fabien Hyon

Neptune Philippe Estèphe

### Tragédie

Isis, Io Ève-Maud Hubeaux

Iris, Syrinx, Hébè, 1<sup>e</sup> Parque Ambroisine Bré

Mycène, Junon Bénédicte Tauran

Pirante, la Furie (Erinnis), la Famine, l'Inondation,  
2<sup>e</sup> Parque, 1<sup>er</sup> berger Cyril Auvity

Mercure, 2<sup>e</sup> berger, 1<sup>er</sup> conducteur de Chalybes,  
les Maladies languissantes Fabien Hyon

Jupiter, Pan Edwin Crossley-Mercer

Argus, 3<sup>e</sup> Parque,  
la Guerre, l'Incendie, les Maladies violentes Philippe Estèphe

Hiérax, 2<sup>e</sup> conducteur de Chalybes Aimery Lefèvre

Deux nymphes Julie Calbète, Julie Vercauteren



## Orchestre - *Orchestra*

Dessus de violon 1	Gilone Gaubert Stephan Dudermel Bérengère Maillard	Musette	François Lazarevitch
		Hautbois	Vincent Blanchard Jon Olaberria
Dessus de violon 2	Gabriel Grosbard Myriam Mahnane Josef Zák	Basson	Tomasz Wesolowski
		Trompettes	Jean-François Madeuf Jean-Daniel Souchon
Hautes-contre de violon	Marie Legendre Alain Pégeot		
Tailles de violon	Sarah Brayer-Leschiera Murielle Pfister	Timbales et percussions	Marie-Ange Petit
		Continuo :	
Quintes de violon	Martha Moore Sophie Cerf	Basse de violon	Emmanuel Jacques
		Viole de gambe	Kaori Uemura
		Luth et guitare	Laura Mónica Pustilnik
		Clavecin et orgue	Korneel Bernolet
Basses de violon	Emmanuel Jacques Jérôme Huille Mathurin Matharel Pauline Lacambra Hartmut Becker	Clavecin et direction	Christophe Rousset
Flûtes traversières et flûtes à bec	François Lazarevitch François Nicolet		

# Chœur de chambre de Namur

Chefs de chœur Leonardo García-Alarcón & Thibaut Lenaerts

Dessus 1 Gwendoline Blondeel  
Julie Calbète  
Zoé Pireaux  
Amélie Renglet

Dessus 2 Barbara Menier  
Aurélie Moreels  
Julie Vercauteren

Hautes-contre Patrick Boileau  
Stephen Collardelle  
Marcio Soares Holanda  
Jonathan Spicher

Tailles Peter de Laurentiis  
Eric François  
Thibaut Lenaerts  
Thierry Lequenne

Basses-tailles Kamil Ben Hsain Lachiri  
Etienne Debaisieux  
Philippe Favette  
Sergio Ladu  
Jean-Marie Marchal

# Synopsis

## **Prologue**

Dans son palais, la Renommée et sa suite rendent gloire à la valeur guerrière de Louis XIV qui combat les pays voisins alliés contre lui. Neptune paraît et ordonne à la Renommée de rendre publiques les récentes victoires militaires que le roi vient de remporter sur les mers. Mais Apollon et les muses appellent la paix de leurs vœux et proposent, en attendant la victoire définitive du roi, de donner une fête nouvelle, annonçant la tragédie à suivre.

## **Acte I**

Dans une prairie, au bord des rives du fleuve Inachus, Hiérax se lamente de l'inconstance de la nymphe Io, qui devait l'épouser avec la bénédiction de Junon, mais qui sans cesse repousse ce mariage au prétexte d'un présage funeste. Les amants se querellent et se séparent. Jupiter tente de séduire Io, puis répand ses bienfaits sur la Terre. Les divinités de la Terre, des Eaux et des Richesses souterraines viennent rendre gloire à Jupiter.

## **Acte II**

Le ciel s'obscurcit et la prairie est recouverte par une nuée. Io craint la colère de Junon. Mais en réalité c'est Jupiter qui paraît, caché par les nuages pour mieux tromper son épouse. Il déclare son amour à Io qui tente de le repousser. L'entretien des amants est interrompu par Mercure annonçant Iris venue les espionner pour le compte de Junon. Pendant que Jupiter fuit avec Io, Mercure retient Iris pour lui faire la cour. Mais le couple se sépare dès que Junon paraît. La déesse sait comment vaincre son époux : elle choisit d'élever Io au rang de ses suivantes afin de la mettre à l'abri de la convoitise de son époux, obtenant même l'approbation de Jupiter. Dans les jardins d'Hébé, Io, désormais immortelle, est reçue dans la cour de Junon avec tous les honneurs.

## **Acte III**

Au milieu d'une forêt, près d'un lac où Argus a fait sa demeure, le dieu aux cent yeux a été chargé par Junon de garder Io, coupable d'avoir su plaire à Jupiter. Hiérax, frère d'Argus, tente de persuader



ce dernier de le laisser voir une dernière fois lo afin de lui reprocher son infidélité. Mais Argus reste inflexible et révèle à Hiérix que Jupiter est son rival. Il l'engage à se dégager d'un amour trop dangereux. Des nymphes surviennent pour célébrer la liberté, bientôt rejointes par Mercure déguisé en berger, suivi de bergers, de satyres et de sylvains, tous venus célébrer la mémoire des amours de Pan et de Syrinx qu'ils vont représenter en spectacle devant Argus. C'est en réalité un stratagème de Mercure pour endormir Argus et délivrer la nymphe. Mais Hiérix alerte Argus et tous deux implorent l'aide de Junon. Pour les punir, Mercure tue Argus et transforme Hiérix en oiseau de proie. Tous s'enfuient à l'arrivée de Junon qui redonne vie à Argus qu'elle transforme en paon. La déesse charge la furie Erinnis de transporter lo dans des affreux climats pour la tourmenter.

#### **Acte IV**

Dans les glaces de la Scythie, des peuples transis de froid se lamentent. La furie Erinnis fait souffrir lo et l'emporte dans la chaleur torride des forges des Chalybes. Ces derniers dansent autour de la nymphe, approchant de son visage des fers incandescents. Pour les fuir, lo se jette dans la mer, poursuivie par la furie et toutes deux se

retrouvent ensuite dans l'ancre des Parques, où sévissent toutes sortes de désolations (la Guerre, les Maladies, la Famine, l'Incendie, l'Inondation) qui se délectent d'apporter la mort chez les humains. lo les implore de mettre fin à ses jours, mais seules les Parques sont autorisées à le faire. Celles-ci conseillent à lo d'apaiser la colère de Junon pour mettre fin à ses supplices.

#### **Acte V**

Près du delta du Nil, lo sort de la mer, tirée par Erinnis qui la tourmente encore. La nymphe implore Jupiter de la délivrer de son triste sort en lui donnant la mort. Le roi des dieux la prend en pitié et lui propose de renoncer à l'aimer pour la sauver de la colère de Junon, ce qu'elle refuse. Jupiter tente d'intercéder en sa faveur auprès de Junon qui s'irrite encore davantage. Finalement, il jure de cesser d'aimer lo à Junon qui met fin au tourment de la jeune femme. lo est invitée à vivre sur le mont Olympe sous le nom d'Isis, nouvelle déesse dont le culte sera désormais célébré sur les rives du Nil, pour la plus grande joie des dieux et des peuples égyptiens.

**Pascal Denécheau**

S. Bouissou, P. Denécheau, F. Marchal-Ninosque (dir.), *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien-Régime (1669-1791)* - 2019

# I S I S,

T R A G E D I E

## MISE EN MUSIQUE

Par Monsieur DE LULLY, Ecuyer-Conseiller-  
Secrétaire du Roy, Maïson, Couronne de France  
& de ses Finances, & Sur-Intendant de la Musique  
de Sa Majesté;

REPRÉSENTÉE POUR LA PREMIERE FOIS,  
devant le Roy, à Saint-Germain-en-Laye, le cinquième jour  
de Janvier, en l'Année 1677.

PARTITION générale, imprimée pour la première fois.



DE L'IMPRIMERIE

De J.B.-CHRISTOPHE BALLARD, seul Imprimeur du Roy pour la Musique,  
à Paris, rue Saint Jean de Beauvais, au Mont-Parnasse.

M. DCC XIX.

Avec Privilege de Sa Majesté.

# Isis, l'opéra des musiciens

*Isis* est la cinquième tragédie en musique née de la collaboration de Jean-Baptiste Lully et de son librettiste Philippe Quinault (après *Cadmus et Hermione*, 1673, *Alceste*, 1674, *Thésée*, 1675 et *Atys*, 1676). Elle est créée dans la salle de bal du château de Saint-Germain-en-Laye, le mardi 5 janvier 1677. Le château vieux de Saint-Germain-en-Laye, construit par François I<sup>er</sup>, est à l'époque du règne de Louis XIV la seule demeure royale disposant d'un espace assez vaste pour accueillir des représentations d'opéra. Une salle de spectacle y est installée dès décembre 1669 par l'architecte Carlo Vigarani, pouvant accueillir environ six cent cinquante spectateurs. Elle est dotée d'une scène équipée de machineries permettant des changements de décors et des vols de divinités.

Comme pour *Thésée* et *Atys*, tragédies créées dans le même lieu, *Isis* est représentée par des chanteurs de la troupe de l'Opéra auxquels se joignent ceux de la Musique du roi. Ainsi, Jean Gaye, basse-contre de la Chambre du roi, chante le rôle d'Hiérax tandis que François

Beaumavielle, basse-taille de l'Opéra, incarne celui de Jupiter. Lully confie le rôle titre à Marie Aubry, grande vedette de la scène lyrique parisienne qui avait créé le rôle de Sangaride dans *Atys* l'année précédente. Quant à la grande M<sup>lle</sup> de Saint-Christophle, spécialisée dans les rôles de déesse et de magicienne, qui avait incarné Cybèle dans *Atys*, elle figure dans *Isis* la jalouse Junon martyrisant la malheureuse Io. Une centaine de musiciens, membres de l'Écurie et de la Chambre du roi ainsi que de l'Opéra, forment un orchestre imposant rassemblant les meilleurs interprètes du moment. Certains d'entre eux jouent d'ailleurs sur la scène, notamment plusieurs trompettistes de la Grande Écurie qui accompagnent la Renommée et sa suite dans le prologue, ou les fameux membres de la famille Hotteterre (Louis, Jean, Nicolas et Jeannot) jouant de la flûte dans le divertissement de l'acte III consacré à la nymphe Syrinx.

C'est en 1675 que Louis XIV se passionne pour les représentations d'opéras, au moment où, à l'âge de trente-sept ans, le monarque renonce à danser en public. Après *Thésée*, de nombreux autres



ouvrages sortis de la plume de Quinault et Lully sont à leur tour créés à la cour, toujours pendant le Carnaval, avant d'être repris ensuite à Paris, sur la scène de l'Académie royale de musique : *Atys* (1676), *Isis* (1677), *Proserpine* (1680), *Le Triomphe de l'Amour* (1681), *Phaéton* (1683) et *Roland* (1684).

Les répétitions, qui s'étaient sur plus d'un mois, l'hébergement des artistes chez des habitants voisins du château de Saint-Germain-en-Laye, leur nourriture, la confection des décors dessinés par Carlo Vigarani et des costumes imaginés par le dessinateur Jean Berain, tout est payé par le trésor royal qui ne regarde pas à la dépense. L'objectif est d'éblouir les spectateurs, notamment les ambassadeurs des cours étrangères, mais aussi le public parisien autorisé à assister à certaines représentations, et d'étaler le luxe de la cour du Roi-Soleil tout en affirmant la puissance de la France. La tragédie *Isis* est répétée à Saint-Germain-en-Laye dès le 19 novembre 1676, soit près de deux mois avant la première représentation. Alors que les préparatifs vont bon train, Quinault fait une lecture publique du prologue à la cour le 23 décembre : il est très complimenté pour la beauté de ses vers, ce qui laisse espérer un grand succès. Pour son livret,

Quinault s'est inspiré des *Métamorphoses* d'Ovide (livre I), ne retenant évidemment pas la transformation d'Io en génisse, mais l'épisode pendant lequel Jupiter cache la nymphe au sein d'une nuée pour échapper aux regards de sa jalouse épouse. Le prologue encomiastique, tout à la gloire de Louis XIV, fait allusion à la guerre de Hollande et aux récentes victoires remportées par la marine française, évoquées par le dieu Neptune, « Mon empire a servi de théâtre à la guerre ».

À la création, les spectateurs jugent admirables les costumes de Jean Berain ainsi que les ballets de Pierre Beauchamp et de François-Hilaire d'Olivet, également très applaudis. Pourtant, le public de la cour réserve un accueil mitigé à *Isis*. Quinault est critiqué pour avoir écrit l'un de ses moins bons livrets, sans véritable action dramatique. Quant à la musique de Lully, elle est jugée trop savante. Louis XIV n'aurait pas été satisfait de l'ouvrage dont il avait lui-même choisi le sujet. Madame de Montespan, qui est à l'époque la maîtresse du roi, n'assiste qu'à très peu de représentations, n'appréciant pas cet opéra dont elle trouve les intrigues déplacées. Malgré ce demi-succès, les représentations d'*Isis* se poursuivent à Saint-Germain jusqu'à la fin février 1677, en alternance avec *Thésée*.

Louis XIV, qui avait pourtant approuvé le livret d'*Isis*, ne s'était pas attendu à ce que, pendant l'été 1677, des courtisans fassent un parallèle entre le personnage d'Io dans la tragédie et la jeune Marie-Élisabeth de Ludres, dont le roi s'était tout récemment épris, et entre la jalouse Junon et Madame de Montespan, femme au caractère vif et emporté. Les royales infidélités étaient partout commentées sous le couvert des personnages du livret de l'opéra, notamment par la marquise de Sévigné, en juin et juillet 1677, peu de temps avant la reprise d'*Isis* à l'Opéra de Paris. Quinault, accusé d'avoir voulu se moquer de la puissante marquise de Montespan, est prié pour quelques années de ne plus écrire d'opéras pour Lully, remplacé par Thomas Corneille qui va fournir au compositeur les livrets de *Psyché* (1678) et de *Bellérophon* (1679). Quant au secrétaire de Lully, Jean-François Lalouette, il est congédié pour avoir osé s'être vanté d'être l'auteur des plus belles pages musicales d'*Isis*. Il est vite remplacé par le compositeur Pascal Collasse.

En raison de son peu de succès à la cour, l'opéra *Isis* n'est pas donné à l'Opéra de Paris dès sa réouverture après Pâques, comme c'était l'usage, Lully préférant reprendre *Thésée*. Ce n'est qu'au mois d'août 1677 que l'œuvre est représentée

dans la salle de l'Académie royale de musique, au Palais-Royal, avec les mêmes costumes et décors que ceux employés à la cour, la basse-taille François Baumavielhe remplaçant le chanteur de la Musique du roi Jean Gaye, dans le rôle d'Hiérix qu'il cumule avec celui de Jupiter. L'ouvrage se maintient à l'affiche jusqu'en mars 1678, laissant la place à *Psyché*. En même temps que ces représentations parisiennes, Lully fait imprimer pour la première fois la musique d'un de ses opéras, proposant aux amateurs désirant rejouer chez eux *Isis* un ensemble de parties séparées vocales et instrumentales qui étaient vendues à la porte de l'Opéra. Du vivant du compositeur, l'œuvre est encore représentée à Amsterdam du 25 novembre au 30 décembre 1677 et le 3 février 1678, puis à Ratisbonne en 1683 ; des extraits sont joués à Ansbach vers 1686.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, on ne compte que trois reprises avérées d'*Isis* à l'Opéra de Paris, en 1704, 1717 et 1732. La reprise de 1717 obtient un vif succès en raison du soin apporté aux costumes et aux décors et surtout grâce à une excellente distribution. L'œuvre se maintient à l'affiche pendant cinq mois, du 14 septembre 1717 au 9 janvier 1718, et donne lieu à une nouvelle parodie de Jacques Charpentier, *La Vache Io ou Les Amours*

*de Jupiter et d'Io*, représentée à la Foire Saint-Laurent cette même année 1718. La dernière reprise parisienne, en décembre 1732, bien que très applaudie en raison d'une distribution de grande qualité et de beaux ballets de la composition de Michel Blondy, n'obtient qu'un succès médiocre, l'œuvre étant retirée de l'affiche dès le 25 janvier 1733. Bien que très brève, cette ultime reprise est l'occasion de deux autres parodies de Louis Fuzelier, *La Jalousie avec sujet* (1732, non représentée) et *À Fourbe, fourbe à demi ou Le Trompeur trompé* (Foire Saint-Germain, 1733). Les 16 et 21 mars 1733, deux représentations d'*Isis* sont données, avec la *Fantaisie* de Jean-Féry Rebel, pour la capitulation des acteurs. Puis l'œuvre quitte définitivement le répertoire de l'Opéra de Paris. En province, *Isis* est jouée à Lyon en 1698, à Marseille en mars 1701 et à Dijon en 1729. Des extraits des trois premiers actes sont donnés à Strasbourg en 1732.

*Isis* représente un cas particulier dans la production de Quinault et Lully. Sans doute en raison d'un sujet mythologique qui se prêtait peu à la tragédie, les deux auteurs donnent une grande place aux divertissements. Comme il l'avait fait dans sa *Comédie sans comédie*, Quinault introduit un spectacle dans le spectacle à l'acte III, avec la

représentation des amours malheureuses de Pan et de Syrinx pour endormir Argus, l'un des plus beaux passages de l'œuvre. Par ailleurs, Quinault fait transporter la malheureuse Io dans des climats divers, répondant à l'exigence de *varietas*, offrant au maître de ballet, au décorateur et au machiniste de multiples occasions de briller, mais ne permettant pas au dramaturge de resserrer son intrigue. La forte présence de pièces symphoniques et d'airs accompagnés, d'une écriture très soignée, et la place importante que prennent les divertissements ont fait que l'œuvre a été baptisée par Jean-Laurent Le Cerf de La Viéville « l'opéra des musiciens » en 1704. Lully déploie toute sa sensibilité et son art dans de belles pages musicales : la descente d'Apollon et des muses à la scène 2 du prologue, sur un prélude en *sol* mineur alternant *tutti* de l'orchestre et trio de flûtes et violons, à l'écriture et aux modulations recherchées ; l'annonce de l'arrivée de Jupiter à la scène 5 de l'acte I, avec ses effets d'échos, « Échos retentissent dans ces lieux pleins d'appas » ; la déploration chantée par Pan, sur basse continue en chromatisme descendant par notes conjointes et accompagnement de flûtes imitant le bruit du vent dans les roseaux, « Hélas ! quel bruit ! qu'entends-je ? Ah, quelle voix nouvelle ! », passage considéré à l'époque comme le chef-d'œuvre de

Lully. Mais c'est surtout l'acte IV qui concentre les séquences les plus marquantes, notamment, dès la première scène, le célèbre chœur des peuples des climats glacés, « L'hiver qui nous tourmente », précédé d'une entrée instrumentale, dont chaque note doit être « tremblée » pour imiter les grelottements des hyperboréens transis de froid. Ce chœur a connu une grande notoriété, inspirant à Henry Purcell la musique de l'air du Génie du froid dans son opéra *King Arthur* (1691). Puis ce sont les Chalybes forgeant l'acier qui chantent de truculentes onomatopées, « Tôt, tôt, tôt », tout en frappant le fer incandescent sur leurs enclumes à la scène 3. Le chœur des suivantes et suivants des Parques, « Exécutons l'arrêt du sort », est ponctué par les interventions de coryphées représentant la Guerre, la Famine, l'Incendie, l'Inondation, les Maladies, passage traité avec beaucoup d'humour par le compositeur. L'acte s'achève par le trio des Parques, « Le fil de la vie », à l'écriture verticale s'animant de brèves vocalises sur mot « tourne » (image du fil tournant dans les mains des Parques), pièce très admirée pour sa science musicale et dont Lully était particulièrement fier, qui inspira probablement Rameau pour la scène des Parques d'*Hippolyte et Aricie* (1733).

Pascal Denécheau

443

ISIS, TRAGÉDIE.  
LES TROIS PARQUES.

Le fil de la vie. Le fil de la vie De tous les humains. Suivant nôtre envi-e.

Le fil de la vie. Le fil de la vie De tous les humains. Suivant nôtre envi-e.

Le fil de la vie. Le fil de la vie De tous les humains. Suivant nôtre envi-e.

BASSE-CONTINUOR.

Tourne dans nos mains. Le fil de la vie De tous les humains. Le fil de la

Tourne dans nos mains. Le fil de la vie De tous les humains. Le fil de la

Tourne dans nos mains. Tour- ne dans nos mains. Suivant

vi- e Tour- ne. Tour- ne dans nos mains. Suivant

vi- e Tour- ne. Tour- ne dans nos mains. Suivant

vi- e Tour- ne. Tour- ne dans nos mains. Suivant





Jean I Berain, « Trembleur » des peuples des climats glacés de l'opéra *Isis*, Réserve Edmond de Rothschild, Département des arts graphiques

© Musée du Louvre, dist. RMN-Grand Palais - Photo M. Beck-Coppola



# Synopsis

## Prologue

The prologue is the usual paean to Louis XIV. The goddess Fame (*La Renommée*) sings of “the triumphant valour of the greatest of heroes”. Arriving from the sea, Neptune pays a call with his retinue of tritons and sea-gods, and sings of the king’s recent victory (the French naval victory of 1676 over the Dutch and the Spanish in the Franco-Dutch War). Apollo then arrives from the heavens, accompanied by the muses and the Arts; they are preparing a new celebration for the king, and there is to be no more talk of war, but only of peace, pleasure and amusement. All go to participate in that event.

## Act I

Io, daughter of Inachus, is promised in marriage to Hierax, and as Act I opens we find the latter unhappily thinking of breaking off their engagement because he fears that she no longer loves him. He is joined by his friend Pirante, who tries to make him leave his sad ruminations and instead enjoy the beautiful countryside; but without Io’s love Hierax can no longer appreciate

that beauty. Pirante reminds him that she openly prefers him to “a thousand other lovers jealous of [his] fate”; moreover he has her father’s approval for their marriage, and the goddess Juno is on his side. But Io, regrets Hierax, puts off their wedding from day to day and no longer seems eager to marry him. She still claims that she loves him, but her love seems to be just empty words, “her heart and eyes no longer express that love”. Seeing the nymph coming, Pirante advises him to clarify the situation with her.

Straight away Io asks Hierax if he loves her. “Cruel one, how could you doubt it?” is his reply. He makes no bones about his suspicions of her inconstancy. She mentions a “baleful omen” – she was listening to the sweet song of a small bird, when an eagle swooped down and carried it off – and suggests that they defer the marriage, in obedience to such advice from the heavens. It is not the heavens that are against their marriage, he retorts, but her fickle heart! He senses that someone, he knows no who, is stealing her love from him.

In the next scene, Io confesses to the nymph

Mycene, her confidante, that Hierax's fears are justified: she has been informed by the messenger of the gods, Mercury, that the great god Jupiter is in love with her.

Mercury descends on a cloud to announce Jupiter's arrival.

Praised by the Chorus of divinities, Jupiter declares that he has come to shower blessings upon the Earth and to bring peace.

## **Act II**

Io, alone, sees the sky darkening. Jupiter appears in splendour. He explains that he has enveloped the earth in cloud in order to conceal Io and himself from the jealous eyes of his wife Juno. For he has come to declare his love: "There is nothing in the heavens, nor here below, as delightful as your charms; nothing can touch me with so strong a passion." Io replies that she is already engaged. Jupiter tries to convince her, but she resists, pleading her duty to Hierax, then leaves. Mercury enters and puts Jupiter on his guard: Iris, goddess of the rainbow and also a messenger of the gods, has come down to keep an eye on him, and Juno herself may follow: "Her vengeance would be dire, if she came upon your love." Jupiter tells Mercury to take care of Iris, while he follows Io.

To detain Iris, Mercury pretends to woo her, and

for a while they flirt, but Iris is no dupe.

Juno is seen descending to earth on a cloud.

Exit Mercury.

Iris has sought Io in vain; but Juno firmly believes that Jupiter is deceiving her. The cloud she came upon was an odd occurrence and she suspects that he was using it to conceal his unfaithfulness, but she will get the better of him!

Jupiter enters. He is surprised that she is not in the gardens of Hebe as he had thought. Juno tells him that she has chosen a nymph whom she wishes to take into her court, but she wants his agreement first. He gives it immediately, but then learns that she has chosen the daughter of Inachus. He is obliged to confirm his agreement. The Disports, the Pleasures and Juno's nymphs make merry with singing and dancing, while they await the new nymph chosen by Juno to join them. Mercury and Iris arrive, accompanying Io, who is welcomed by Hebe and the nymphs.

## **Act III**

Juno has given Io into the charge of Argus, a fine watchman, with the ability to sleep with some of his hundred eyes and keep guard with the rest. Io realises that Juno suspects her of seducing her husband. Argus tells her that she is indeed "guilty of inspiring too much love": Jupiter's love

for her was too apparent. Argus has been ordered to keep her under lock and key, and she must see no one.

Argus is locking her up when Hierax enters; he wants to follow her, but Argus stops him: no one, not even his own brother, may see Io. He tells him that Jupiter is in love with her. Hierax laments the gods' jealousy of his former happiness. Argus urges him to regain his freedom.

Syrinx and a troupe of nymphs dance and sing in praise of freedom. Mercury has come up with a plan to rescue Io: disguised as a shepherd, he informs Argus that Pan has decided to give a celebration in honour of Syrinx. Argus agrees to the performance, a colourful divertissement, an "opera within an opera", on a pertinent subject. Syrinx again sings of freedom, while the other nymphs dance. *Singing and dancing, shepherds and sylvans come and present gifts of fruit and flowers to the nymph Syrinx, and try to persuade her not to go hunting but instead to commit herself to the rule of Love.* Pan declares his love and asks her to be his wife. But Syrinx wants nothing to do with love, and she and the other nymphs sing in praise of freedom. In the end, she flees, with Pan pursuing her, and, after imploring the assistance of "gods, protectors of innocence, naiads, nymphs of these waters", throws herself into a lake, where she is

turned into a tuft of reeds, which emit a plaintive sound as the wind blows through them. Pan gives reeds to the shepherds, satyrs and sylvans, who make flutes (panpipes) out of them.

Meanwhile, Argus begins to doze. Mercury approaches and puts him to sleep with a touch of his wand.

Mercury then uses his wand again to release Io, and they are about to flee when Hierax intervenes ("Argus with his hundred eyes is sleeping; but do you think you will put a jealous lover to sleep?") and wakes up Argus. Argus and Hierax call Juno to their aid. Mercury strikes them with his wand: Argus drops dead and Hierax is turned into a bird of prey, which flies away. The sylvans, satyrs and shepherds flee in fear of Juno.

Juno arrives in her chariot. She revives Argus and changes him into a peacock, his hundred eyes appearing in its tail feathers. From the depths of Hell, she summons up a Fury and orders her to punish Io in a manner befitting her wrath, by subjecting her to various vindictive torments. The Fury carries Io away, while Juno returns to the heavens.

#### **Act IV**

Benumbed with cold, the people of the frozen regions lament. Io pleads for mercy, but the Fury

delights in her suffering, before dragging her away, from extreme cold to extreme heat.

The Chalybes are busy, working relentlessly, lighting the fire, and striking the metal on their anvils. Io appears amidst the flames emerging from the forges, while Chalybes hurry past with parts of semi-forged arms. Again she tries in vain to move the Fury. The fires grow more intense and Chalybes surround her with red-hot pieces of metal. Io climbs to the summit of a rock and throws herself into the sea. The Fury dives in after her.

Gleefully the followers of the Fates, War, the Frenzy of War, Violent and Languishing Illnesses, Famine, Fire, Flood, etc., seek to present Death with new victims. Io enters and asks them to bring her life to an end. But only the three Fates can make that decision. Their cavern opens and the Fates emerge. They decree that the nymph must placate Juno, if she wishes to see an end to her lamentable fate. Io wonders how that is possible: "Alas, how can one move an inflexible hatred?" But that is their irrevocable decision.

## **Act V**

Io emerges from the sea, dragged by the Fury. She implores Jupiter to end her torments and, overwhelmed by her suffering, falls to the

ground. Jupiter, moved to pity, descends from the heavens. He confesses to Io that he cannot thwart Juno, and must follow the law of Destiny. Io asks him to intercede with Juno to put an end to her torments by death.

Juno comes down to earth. Jupiter pleads with her on Io's behalf. The goddess wants Jupiter to give up Io. He asks her to relinquish her vengeance, and he will give her back his love. She agrees. Jupiter swears by the dark waters of the Styx that "if this nymph regains all her charms at last, if Juno ceases to make her suffer such misery, I swear that her eyes will trouble no more the blessed peace of our hearts reunited." Juno sends the Fury back to Hell and Io is released from her ordeals. She is raised to the rank of the immortals: "under the new name of Isis, may you enjoy never-ending happiness". The gods descend from Heaven to receive Isis; the people of Egypt build an altar to her and recognise her as the goddess who is to protect them. Jupiter, Juno and the other gods return to the heavens, taking Isis with them.

**Mary Pardoe**





Jean I Berain, « Jupiter », costume pour Isis,  
Réserve Edmond de Rothschild, Département des arts graphiques  
© RMN-Grand Palais (musée du Louvre) - Photo Thierry Le Mage

# Isis, “l’opéra des musiciens”

*Isis* – following *Cadmus et Hermione* (1673), *Alceste* (1674), *Thésée* (1675) and *Atys* (1676) – was the fifth *tragédie en musique* resulting from the collaboration between Jean-Baptiste Lully and his librettist Philippe Quinault. The opera was premièred on Tuesday 5 January 1677 at the *château vieux* of Saint-Germain-en-Laye, which was then the only royal residence with a theatre suitable for opera performances. In December 1669, at the request of Louis XIV, the architect Carlo Vigarani had transformed the original ballroom, built in the sixteenth century under François I, into a theatre, complete with stage machinery capable of elevating performers and shifting sets, and accommodating some six hundred and fifty spectators.

Like *Thésée* and *Atys*, also premièred at Saint-Germain-en-Laye, *Isis* was sung by artists from Lully’s Académie Royale de Musique (also known as the Opéra) and from the Musique du Roi. The two *basse-contre* parts were taken by Jean Gaye of the Chambre du Roi (Hierax) and François Beaumavielle of the Opéra (Jupiter). Lully gave

the title role to Marie Aubry, the first soprano in his troupe, who the previous year had created the role of Sangaride in *Atys*. As for the jealous goddess Juno, who persecutes the poor nymph Io, her part was taken by the great Mademoiselle de Saint-Christophle of the Opéra, who specialised in the roles of goddesses and enchantresses, and had created that of Cybele in *Atys*. A hundred musicians, members of the Grande Écurie, the Chambre du Roi and the Opéra, formed an impressive orchestra composed of the finest instrumentalists in the realm. Some of them played on stage, including several trumpeters from the Grande Écurie accompanying Fame (La Renommée) and her attendants in the prologue, and four members of the famous Hotteterre family (Louis, Jean, Nicolas and Jeannot) playing the flute in the Act III *divertissement* telling the story of Pan and Syrinx.

Louis XIV had begun to take a very keen interest in opera performances in 1675 when, at the age of thirty-seven, he retired from dancing in public. After *Thésée*, many other works by Quinault

and Lully were first presented at court during the Carnival period, then staged in Paris at the Opéra: *Atys* (1676), *Isis* (1677), *Proserpine* (1680), *Le Triomphe de l'Amour* (1681), *Phaéton* (1683), *Roland* (1684).

Rehearsals, covering a period of almost two months, board and lodging for all the artists (accommodated by locals), the making of the sets and costumes, designed respectively by Carlo Vigarani and Jean Berain: everything was paid for by the royal treasury, with no expense spared. The aim was to dazzle all present – especially foreign ambassadors, but also the courtiers and the Parisians who were allowed to attend certain performances – and to show off the opulence and splendour of the court of the Sun King, while at the same time asserting the power of France. Rehearsals of *Isis* began at Saint-Germain-en-Laye on 19 November 1676. On 23 December, with preparations in full swing, Quinault read the prologue to the Académie Française, and was complimented on the beauty of his writing, which raised hopes for the great success of the work. Quinault was inspired for his libretto by the story of Io as related in the first book of Ovid's *Metamorphoses*. For understandable reasons, he omitted Io's transformation into a white heifer,

but took up the episode in which Jupiter hides the nymph in a cloud in order to escape his wife's jealous eye. The encomiastic prologue, to the glory of Louis XIV, alludes to the French naval victory of 1676 over the Dutch and the Spanish in the Franco-Dutch War: "Mon empire a servi de théâtre à la guerre," sings Neptune.

Eyewitnesses of the first performance found Jean Berain's costumes admirable, and the ballets choreographed by Pierre Beauchamp and François-Hilaire d'Olivet also received much applause. The reception of the opera was nevertheless mitigated. Quinault was criticised for producing a libretto that was considered below his normal standard, without any real dramatic action, and some critics found Lully's music too "savant". Apparently Louis was dissatisfied with a work for which he himself had chosen the subject, and Madame de Montespan, the king's mistress for the past ten years, attended only a few performances: she disliked the opera, finding its subject improper. Despite its relative lack of success, however, *Isis* continued to be performed at Saint-Germain-en-Laye, alternately with *Thésée*, until the end of February 1677.

Little did Louis realise, when he approved the libretto, that during the summer of 1677 the court would identify the jealous and irascible goddess Juno with Madame de Montespan, and the character of Io with the young Marie-Élisabeth de Ludres, one of the royal mistress's *filles d'honneur*, with whom the king had become infatuated. Madame de Sévigné was among those who described the events of June-July 1677 (shortly before the work was taken to Paris) through the characters of *Isis*. Quinault was accused of deliberately making fun of La Montespan; as a result he had to suffer two years of disgrace, during which time he wrote no more librettos for Lully: Thomas Corneille was to provide the texts for *Psyché* (1678) and *Bellérophon* (1679). Jean-François Lalouette, Lully's assistant, also got into trouble for having reportedly boasted that he was the author of some of the best parts of *Isis*: Lully dismissed him and appointed the composer Pascal Collasse to take his place.

Its lack of success at court meant that *Isis* was not given in Paris as soon as the Opéra reopened after Easter, as was customary; instead Lully revived *Thésée*. Parisians did not have a chance to see the work until August 1677, when it was performed with the same costumes and sets at

the theatre of the Académie Royale de Musique in the Palais-Royal, and with a change in the cast: François Baumavielhe, who had sung the role of Jupiter at Saint-Germain-en-Laye, took over the part of Hierax, previously sung by Jean Gaye, thus performing two roles. The work ran continuously until March 1678, when *Psyché* was taken up again. Meanwhile, printed copies of the work had a wide distribution: *Isis* was Lully's first printed score: part-books, running to at least six editions in 1677, were sold at performances (The full score was not published until 1719). During the composer's lifetime the work was also given in Amsterdam (25 November–30 December 1677, and 3 February 1678) and Regensburg (1683), and sometime around 1686 excerpts from the opera were presented in Ansbach.

There were only three known revivals of *Isis* at the Paris Opéra in the eighteenth century (1704, 1717-18 and 1732-33). The last revival during the remaining years of the Sun King's reign took place on 14 February 1704. The 1717 revival was a great success: the cast was outstanding and particular care had been taken over the costumes and sets. *Isis* remained on the bill for five months, from 14 September 1717 to 9 January 1718, and gave rise to a parody by Jacques Charpentier, *La*

*Vache lo ou Les Amours de Jupiter et d'Io*, presented at the Foire Saint-Laurent that same year, 1718. The last Paris revival, from 14 December 1732, received much applause for its first-rate cast and its fine ballets choreographed by Michel Blondy, but the work as a whole was not very successful and it was taken off on the following 25 January. Despite such a short run, this last revival gave rise to two more parodies, both by Louis Fuzelier: *La Jalousie avec sujet* (1732, not performed), and *À Fourbe, fourbe à demi ou Le Trompeur trompé* (Foire Saint-Germain, 1733). On 16 and 21 March 1733 *Isis*, including Jean-Féry Rebel's *Fantaisie*, was given "pour la capitation des Acteurs"<sup>1</sup>. After that *Isis* left the repertoire of the Paris Opéra. In the provinces, it was given in Lyon in 1698, Marseille in March 1701, and Dijon in 1729. Excerpts from the first three acts were given in Strasbourg in 1732.

*Isis* stands apart among Quinault and Lully's operas. Doubtless because the chosen subject, the myth of Io, with its limited plot, provided the authors with few dramatic possibilities, they chose to give a large role to divertissements,

episodes providing opportunities for spectacle and dance. As he had done previously in *La Comédie sans comédie* of 1654, Quinault introduced in Act III a play within a play – or rather a mini-opera within an opera – when the story of Pan and Syrinx is enacted to put Argus to sleep: one of the finest passages in the work. Quinault also had Io transported for her sufferings to different climes, in response to the requirement of *varietas*, thereby giving the composer, choreographer and stage designer fine opportunities to show their skills, but not permitting a tightening of the plot. The strong presence of very carefully scored orchestral pieces and *airs accompagnés*, together with the many *divertissements*, led the work to become known as "l'opéra des musiciens" (Jean-Laurent Le Cerf de La Viéville, *Comparaison de la musique italienne et de la musique française*, Volume I, 1704).

Lully's sensibility and artistry are displayed to the full in many beautiful musical passages. Let us mention, for example, the descent of Apollo and the muses in the second scene of the prologue, with a prelude in G minor alternating

---

1. Each year the Paris Opéra would organise special performances enabling payment in kind of the capitation tax introduced by Louis XIV in 1695 (translator's note).



orchestral *tutti* with a trio of flutes and violins: a piece showing great refinement in its writing and in the use of modulation. Then there is the announcement of the arrival of Jupiter, “Échos retentissez dans ces lieux pleins d’appas” (Act I, Sc. 5), with its echo effects. And Pan’s lament after the death of Syrinx, “Hélas! quel bruit! qu’entends-je? Ah, quelle voix nouvelle!” (Act III, Sc. 6), with a basso continuo descending the twelve tones of the chromatic scale and an accompaniment of flutes symbolising Syrinx reincarnated as the reeds blowing and lamenting in the wind – a passage regarded at the time as Lully’s masterpiece. But it is the fourth act that presents the greatest concentration of remarkable sequences. The first scene includes the famous chorus “L’hiver qui nous tourmente”, sung by the people of the frozen regions, preceded by an instrumental entrée, each note of which has to be “tremblée” in imitation of their shivering. This chorus, widely admired, inspired Purcell’s Chorus of the Cold People in Act III of *King Arthur* (1691). In Scene 3, the Chalybes, famed as forgers of steel, make effective use of onomatopoeia (“Tôt, tôt, tôt”) as they strike the red-hot metal on their anvils. The chorus “Exécutons l’arrêt du sort”, sung by the followers of the Fates in Scene 5, is punctuated by interventions from coryphées

representing War, Famine, Fire, Flood and Violent and Languishing Illnesses; the composer treats this passage with much humour. The act ends with the trio “Le fil de la vie”, sung by the Fates (Les Parques): vertical writing is animated by brief vocalisations on the word “tourne” (the image of the Fates spinning the thread of life); this piece was greatly admired for its skilful composition, and Lully was particularly proud of it. It probably inspired Rameau for the scene with the Furies at the end of Act II of *Hippolyte et Aricie* (1733).

**Pascal Denécheau**



ISIS,  
TRAGEDIE.

PROLOGUE.  
OUVERTURE.

VIOLONS.

VIOLONS.

VIOLONS.

VIOLONS.

BASSE-CONTINUE.

A

The musical score is written for a string ensemble. It consists of five staves. The first four staves are for Violins (VIOLONS), and the fifth staff is for the Bass Continuo (BASSE-CONTINUE). The music is in 2/4 time and begins with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some performance markings such as 'x' and 'y' under the notes in the Bass Continuo part. The score ends with a double bar line and a fermata over the final note.

JEAN-BAPTISTE LULLY

# ISIS

TRAGÉDIE EN MUSIQUE (1677)  
LIVRET DE PHILIPPE QUINAULT  
D'APRES *LES METAMORPHOSES* D'OVIDE

*TRAGÉDIE EN MUSIQUE* (1677)  
LIBRETTO BY PHILIPPE QUINAULT  
AFTER *THE METAMORPHOSES* BY OVIDE

# Les personnages · *Dramatis Personæ*

## **PROLOGUE**

### **La Renommée**

Chœur de la suite de la Renommée

Les Rumeurs, les Bruits, *etc.*

Cinq trompettes

Vingt-six suivants de la Renommée

### **Neptune**

Suite de Neptune, tritons et autres dieux de la mer

Six tritons jouant de la flûte

Deux tritons chantants

Huit dieux marins de la suite de Neptune dansants

### **Apollon**

Suite d'Apollon

Les neuf muses et les Arts libéraux

Cinq muses chantantes.

### **Clio**

### **Calliope**

### **Melpomène**

### **Thalie**

### **Uranie**

Quatre muses qui jouent des instruments

Deux dessus de flûte

### **Erato**

### **Euterpe**

Deux dessus de violon

### **Terpsichore**

### **Polymnie**

Les sept Arts libéraux

## TRAGÉDIE

**Hiérix**, amant de la nymphe Io et frère d'Argus

**Pirante**, ami d'Hiérix

**Io**, nymphe, fille du fleuve Inachus, aimée de Jupiter, persécutée par Junon et reçue enfin au rang des divinités célestes sous le nom d'Isis

**Mycène**, nymphe, confidente d'lo

**Mercur**

Chœur des divinités de la Terre et des Échos

Troupe des divinités de la Terre, des Eaux et des Richesses souterraines

**Jupiter**

**Iris**, confidente de Junon

**Junon**

**Hébé**, fille de Junon et déesse de la Jeunesse

Chœurs et troupes des Jeux et des Plaisirs de la suite d'Hébé

Chœur et troupe de nymphes de la suite de Junon

**Argus**

Une nymphe représentant Syrinx

Chœur et troupe de nymphes compagnes de Syrinx

Un des sylvains représentant le dieu Pan

Chœur et troupe de bergers suivants de Pan

Chœur et troupe de satyres suivants de Pan

Chœur et troupe de sylvains suivants de Pan

**Erinnis**, furie

Chœur et troupe de peuples des climats glacés

Deux conducteurs des Chabyles travaillant à forger l'acier

Chœur et troupe de Chabyles

Suite des Parques, la Guerre, les Fureurs de la Guerre, la Famine, les Maladies violentes et languissantes, l'Incendie, les Inondations, etc.

Les trois Parques

Chœur et troupe de peuples d'Égypte

*Source : Partition gravée par J.-B. Ballard, Paris, 1719*



# Prologue

*Le théâtre représente le palais de la Renommée. Il est ouvert de tous côtés pour recevoir les nouvelles de ce qui se fait de considérable sur la Terre et de ce qui se passe de mémorable sur la mer, que l'on découvre dans l'enfoncement. La divinité qui préside dans ce palais y paraît accompagnée de sa suite ordinaire : les Rumeurs et les Bruits qui portent comme elle chacun une trompette à la main, y viennent en foule de divers endroits du monde.*

## 1. [Ouverture]

### SCÈNE PREMIÈRE

La Renommée, suite de la Renommée, les Rumeurs et les Bruits

## 2. CHŒUR DE LA SUITE DE LA RENOMMÉE, DES RUMEURS & DES BRUITS

Publions en tous lieux

Du plus grand des héros la valeur triomphante.

Que la Terre et les Cieux

Retentissent du bruit de sa gloire éclatante.

## 3. LA RENOMMÉE

C'est lui dont les dieux ont fait choix

Pour combler le bonheur de l'empire français ;

En vain, pour le troubler, tout s'unit, tout conspire,

C'est en vain que l'Envie a ligué tant de rois.

Heureux l'empire

Qui suit ses lois !

# Prologue

*The stage represents the palace of Fame, open on all sides to receive news of every great achievement on land and memorable event at sea. The sea is visible in the background. The goddess who presides in this palace appears, holding a trumpet and accompanied by her usual attendants, Rumours and Reports, arriving in large numbers from various parts of the world, and each likewise holding a trumpet.*

## 1. [Overture]

### SCENE 1

Fame and her attendants, Rumours and Reports

## 2. CHORUS OF FAME'S ATTENDANTS, RUMOURS & REPORTS

Everywhere let us proclaim

the triumphant valour of the greatest of heroes.

Let the Earth and the Heavens resound

with report of his splendid glory.

## 3. FAME

He has been chosen by the gods

to consummate the prosperity of the French empire;

in vain all unite, all conspire to destroy it,

in vain Envy has leagued so many kings.

Happy the empire

that follows his laws!

LE CHŒUR

Heureux l'empire  
Qui suit ses lois !

LA RENOMMÉE

Il faut que partout on l'admire,  
Parlons de ses vertus, racontons ses exploits ;  
À peine y pourrons-nous suffire  
Avec toutes nos voix.

LA RENOMMÉE ET LE CHŒUR

Heureux l'empire  
Qui suit ses lois !  
Il faut le dire  
Cent et cent fois :  
Heureux l'empire  
Qui suit ses lois !

**SCÈNE SECONDE**

Deux tritons chantants, troupe de dieux marins jouant des instruments et dansant. Neptune, la Renommée, chœur de la suite de la Renommée

4. [Premier Air des tritons]

5. DEUX TRITONS, *chantant*

C'est le dieu des Eaux qui va paraître,  
Rangeons-nous près de notre maître.

Enchaînons les vents  
Les plus terribles ;  
Que le bruit des flots cède à nos chants.  
Régnez, zéphyr paisibles,

CHORUS

Happy the empire  
that follows his laws!

FAME

Far and wide he must be admired,  
let us speak of his virtues, tell of his great deeds;  
all our voices barely suffice  
to relate them all.

FAME AND THE CHORUS

Happy the empire  
that follows his laws!  
Let it be said  
a hundred and a hundred times o'er:  
happy the empire  
that follows his laws!

**SCENE 2**

Two tritons, singing, and a group of sea-gods playing musical instruments and dancing; Neptune, Fame and the Chorus of Fame's attendants

4. [First Air of the tritons]

5. TWO TRITONS, *singing*

The god of the Sea is about to appear,  
let us assemble close to our master.

Let us restrain  
the most terrible winds;  
let the roar of the sea give way to our songs.  
Prevail, peaceful zephyrs,

Ramenez le doux printemps.

bring back the sweet spring.

Fuyez loin d'ici, cruels orages,  
Rien ne doit troubler ces rivages.

Fly far away, cruel storms:  
nothing must disturb these shores.

Enchaînons les vents  
Les plus terribles ;  
Que le bruit des flots cède à nos chants.  
Régnez, zéphyr paisibles,  
Ramenez le doux printemps.

Let us restrain  
the most terrible winds;  
let the roar of the sea give way to our songs.  
Prevail, peaceful zephyrs,  
bring back the sweet spring.

**6. [Deuxième Air des tritons]**

**6. [Second Air of the tritons]**

**7. NEPTUNE, *parlant à la Renommée***  
Mon empire a servi de théâtre à la guerre ;  
Publiez des exploits nouveaux :  
C'est le même vainqueur si fameux sur la terre  
Qui triomphe encor sur les eaux.

**7. NEPTUNE, *addressing Fame***  
My empire has served as the theatre of war;  
proclaim new exploits:  
the same victor, so famous on land,  
now triumphs once more on the seas.

**NEPTUNE & LA RENOMMÉE**

Célébrez/Célébrons son grand nom sur la terre et sur l'onde.  
Qu'il ne soit pas borné par les plus vastes mers :  
Qu'il vole jusqu'au bout du monde,  
Qu'il dure autant que l'univers.

**NEPTUNE & FAME**

Celebrate/Let us celebrate his great name on land and sea.  
May it travel far beyond the vast oceans:  
let it fly to the ends of the earth,  
and be as lasting as the universe.

**8. CHŒUR DE LA SUITE DE LA RENOMMÉE**  
Célébrons son grand nom sur la terre et sur l'onde.  
Qu'il ne soit pas borné par les plus vastes mers :  
Qu'il vole jusqu'au bout du monde,  
Qu'il dure autant que l'univers.

**8. CHORUS OF FAMES' ATTENDANTS**  
Let us celebrate his great name on land and sea.  
May it travel far beyond the vast oceans:  
let it fly to the ends of the earth,  
and be as lasting as the universe.

### SCÈNE TROISIÈME

Les neuf muses, les Arts libéraux, Apollon, Neptune,  
suite de Neptune, la Renommée, suite de la Renommée.

9. [Prélude des muses]

#### 10. CALLIOPE

Cessez pour quelque temps, bruit terrible des armes,  
Qui troublez le repos de cent climats divers ;

CALLIOPE, THALIE & APOLLON

Ne troublez point les charmes  
De nos divins concerts.

*Erato, Euterpe, Terpsichore et Polymnie forment un concert  
d'instruments.*

MELPOMÈNE

Recommençons nos chants, allons les faire entendre  
Dans une auguste cour.

THALIE & CALLIOPE

La Paix, la douce Paix n'ose encore descendre  
Du céleste séjour.

CALLIOPE, THALIE & APOLLON

Près du vainqueur, allons attendre  
Son bienheureux retour.

*Les Arts accompagnent Apollon et se réjouissent du bonheur  
que ce dieu qui les conduit leur fait espérer.*

11. [Premier Air pour les muses]

### SCENE 3

The nine muses, the Liberal Arts, Apollo, Neptune,  
Neptune's attendants, Fame, Fame's attendants

9. [Prelude of the muses]

#### 10. CALLIOPE

Cease awhile, war, with your terrible clashing of arms,  
disturbing the repose of so many different regions.

CALLIOPE, THALIA & APOLLO

Disturb not the charms  
of our heavenly concerts.

*Erato, Euterpe, Terpsichore and Polyhymnia come together  
to play on musical instruments.*

MELPOMENE

Let us begin our songs again, let us go  
and present them in an august court.

THALIA & CALLIOPE

Peace, sweet Peace, dares not yet descend  
from the celestial abode.

CALLIOPE, THALIA & APOLLO

Beside the victor, let us go and await  
its blessed return.

*The Arts accompany Apollo and rejoice in the happiness  
promised to them by the god their leader.*

11. [First Air for the muses]

**12.** [Deuxième Air pour les muses]

**13.** APOLLON, *parlant à la Renommée*

Ne parlez pas toujours de la guerre cruelle,  
Parlez des Plaisirs et des Jeux.  
Les muses et les Arts vont signaler leur zèle,  
Je vais favoriser leurs vœux ;  
Nous préparons une fête nouvelle,  
Pour le héros qui les appelle  
Dans cet asile heureux.  
Ne parlez pas toujours de la guerre cruelle,  
Parlez des Plaisirs et des Jeux.

**14.** LA RENOMMÉE, NEPTUNE & APOLLON,  
LES MUSES & LE CHŒUR

Ne parlons pas toujours de la guerre cruelle,  
Parlons des Plaisirs et des Jeux.

**15.** [Air pour les trompettes]

**16.** LA RENOMMÉE, NEPTUNE & APOLLON  
Hâtez-vous, Plaisirs, hâtez-vous,  
Hâtez-vous de montrer vos charmes les plus doux.

LA RENOMMÉE

Il n'est pas encor temps de croire  
Que les paisibles Jeux ne seront plus troublés ;  
Rien ne plaît au héros qui les a rassemblés  
À l'égal des exploits d'éternelle mémoire.  
Ennemis de la paix, tremblez ;  
Vous le verrez bientôt courir à la victoire,  
Vos efforts redoublés  
Ne serviront qu'à redoubler sa gloire.

**12.** [Second Air for the muses]

**13.** APOLLO, *addressing Fame*

Speak not always of cruel war,  
let speak of Pleasures and Disports.  
The muses and the Arts are about to show their zeal,  
I shall favour their desires;  
we are preparing a new celebration,  
for the hero who has called them together  
in this blessed haven.  
Speak not always of cruel war,  
let speak of Pleasures and Disports.

**14.** FAME, NEPTUNE & APOLLO, THE MUSES  
& THE CHORUS

Let us speak not always of cruel war,  
let us speak of Pleasures and Disports.

**15.** [Air for the trumpets]

**16.** FAME, NEPTUNE & APOLLO  
Make haste, Pleasures, make haste,  
hasten to show your sweetest charms.

FAME

It is too early yet to believe  
that these peaceful Disports will not be disturbed;  
nought pleases the hero who has gathered them here  
so much as exploits of everlasting memory.  
Enemies of peace, tremble;  
soon you will see him race to victory,  
your increased efforts  
will serve only to increase his glory.



LA RENOMMÉE, NEPTUNE & APOLLON, LES MUSES,  
LES TRITONS ET LE CHŒUR DE LA SUITE  
DE LA RENOMMÉE

Hâtez-vous, Plaisirs, hâtez-vous,  
Hâtez-vous de montrer vos charmes les plus doux.

*Dans le temps que le chœur chante et que les instruments jouent, la suite de Neptune danse avec celle d'Apollon et toutes ces divinités vont ensemble prendre part à la nouvelle fête que le dieu du Parnasse a préparée avec les muses et les Arts.*

17. [Ouverture]

*Fin du prologue*

## Acte Premier

*Le théâtre représente des prairies agréables, où le fleuve Inachus serpente.*

### SCÈNE PREMIÈRE

Hiérix

18. [Ritournelle]

19. HIÉRAX

Cessons d'aimer une infidèle,  
Évitons la honte cruelle  
De servir, d'adorer qui ne nous aime plus.  
Achevons de briser les nœuds qu'elle a rompus :  
Dégageons-nous, sortons d'un si funeste empire.

FAME, NEPTUNE & APOLLO, THE MUSES,  
THE TRITONS AND THE CHORUS OF FAME'S  
ATTENDANTS

Make haste, Pleasures, make haste,  
hasten to show your sweetest charms.

*While the Chorus is singing and the musicians are playing, the followers of Neptune dance with those of Apollo, and together all the divinities go to participate in the new celebration prepared by Apollo with the muses and the Arts.*

17. [Overture]

*Curtain*

## Act One

*The stage represents pleasant meadows, through which winds the River Inachus.*

### FIRST SCENE

Hierax

18. [Ritournelle]

19. HIERAX

Let us cease to love one who is untrue  
and prevent the cruel disgrace of serving,  
adoring, one who loves us no longer.  
Once and for all let us sever the bonds that she has broken:  
let us break free, depart from such a disastrous influence.

Hélas ! malgré moi je soupire,  
Ah, mon cœur, quelle lâcheté !  
Quel charme te retient dans un honteux martyr ?  
Tu n'as pas craint des fers qui nous ont tant coûté,  
As-tu peur de la Liberté ?  
Revenez, Liberté charmante,  
Vous n'êtes que trop diligente,  
Lorsqu'il faut dans un cœur faire place à l'Amour ;  
Mais que vous êtes lente,  
Lorsqu'un juste dépit presse votre retour !

## SCÈNE SECONDE

Pirante, Hiérox

### 20. PIRANTE, *entrant*

C'est trop entretenir ces tristes rêveries ;  
Venez, tournez vos pas vers ces rives fleuries ;  
Regardez ces flots argentés,  
Qui dans ces vallons écartés,  
Font briller l'émail des prairies.  
Interrompez vos soupirs,  
Tout doit être ici tranquille ;  
Ce beau séjour est l'asile  
Du Repos et des Plaisirs.

### HIÉRAX

Depuis qu'une nymphe inconstante  
A trahi mon amour et m'a manqué de foi,  
Ces lieux, jadis si beaux, n'ont plus rien qui m'enchantent.  
Ce que j'aime a changé, tout est changé pour moi.

Alas, despite myself, I sigh!  
Ah, my heart, what cowardice!  
What charm retains you in such shameful suffering?  
You did not fear chains that have cost us so dear,  
are you afraid of Liberty?  
Return, charming Liberty,  
you prove only too swift  
when in a heart you have to give way to Love;  
but how slow you are  
when rightful vexation urges your return!

## SCENE 2

Pirante, Hierax

### 20. PIRANTE, *entering*

Enough of your sad ruminations;  
come to these flowery riverbanks.  
See how in these remote valleys,  
the silvery waters bring out  
the bright colours of the meadows.  
Leave off your sighing,  
everything here must be tranquil;  
this fair abode is the refuge  
of Repose and the Pleasures.

### HIERAX

Since a fickle nymph  
betrayed my love and was untrue,  
these parts, once so lovely, no longer hold any charm for me.  
The one I love has changed; for me everything has changed.

PIRANTE

La fille d'Inachus hautement vous préfère  
À mille autres amants de votre sort jaloux ;  
Vous avez l'aveu de son père,  
En faveur d'Argus, votre frère,  
La puissante Junon se déclare pour vous.

HIÉRAX

Si l'ingrate m'aimait, je serais son époux.  
Cette nymphe légère  
De jour en jour diffère  
Un hymen qu'autrefois elle avait cru si doux.  
L'inconstante n'a plus l'empressement extrême  
De cet amour naissant qui répondait au mien,  
Son changement paraît en dépit d'elle-même,  
Je ne le connais que trop bien.  
Sa bouche quelquefois dit encor qu'elle m'aime,  
Mais son cœur, ni ses yeux ne m'en disent plus rien.

PIRANTE

Se peut-il qu'elle dissimule ?  
Après tant de serments, ne la croyez-vous pas ?

HIÉRAX

Je ne la crus que trop, hélas !  
Ces serments qui trompaient mon cœur tendre et crédule :  
Ce fut dans ces vallons, où par mille détours  
Inachus prend plaisir à prolonger son cours.  
Ce fut sur son charmant rivage,  
Que sa fille volage  
Me promit de m'aimer toujours.  
Le Zéphyr fut témoin, l'Onde fut attentive,  
Quand la nymphe jura de ne changer jamais ;

PIRANTE

The daughter of Inachus openly prefers you  
to a thousand other lovers jealous of your fate;  
you have her father's consent,  
out of respect for Argus, your brother,  
powerful Juno sides with you.

HIERAX

If the ingrate loved me, I would marry her.  
That fickle nymph  
puts off from day to day a wedding  
that once she believed so appealing.  
Inconstant, she no longer shows the great eagerness  
of the early days, when her love responded to mine;  
despite herself, the change in her is apparent,  
I perceive it only too well.  
Sometimes she still says she loves me,  
but her heart and eyes no longer express that love.

PIRANTE

Can it be that she is hiding something?  
After so many vows, do you not believe her?

HIERAX

I believed her only too much, alas!  
Those vows, which deceived my loving and credulous heart,  
were made in these small valleys, where in a thousand detours  
the Inachus delightedly prolongs its course.  
It was on its charming banks  
that the fickle nymph  
promised that she would love me forever.  
The balmy breeze was a witness, and the waters too paid heed,  
when she swore that she would never change her mind;

Mais le Zéphyr léger et l'Onde fugitive  
Ont enfin emporté les serments qu'elle a faits.

Je la vois l'infidèle.

PIRANTE

Éclaircissez-vous avec elle.

### SCÈNE TROISIÈME

La nymphe Io, Mycène, Hiérix, Pirante

21. IO

M'aimez-vous ? Puis-je m'en flatter ?

HIÉRAX

Cruelle, en voulez-vous douter ?  
En vain votre inconstance éclate,  
En vain elle m'anime à briser tous les nœuds,  
Je vous aime toujours, ingrate,  
Plus que vous ne voulez et plus que je ne veux.

IO

Je crains un funeste présage.  
Un aigle dévorant vient de fondre à mes yeux,  
Sur un oiseau qui dans ces lieux,  
M'entretenait d'un doux ramage.  
Différez notre hymen, suivons l'avis des Cieux.

HIÉRAX

Notre hymen ne déplaît qu'à votre cœur volage,  
Répondez-moi de vous, je vous répons des dieux.  
Vous juriez autrefois que cette onde rebelle,  
Se ferait vers sa source une route nouvelle,

but in the end the flighty breeze and the fugitive stream  
carried away the vows she made.

I see the faithless nymph coming now.

PIRANTE

Make matters clear with her.

### SCENE 3

The nymph Io, Mycene, Hierax, Pirante

21. IO

Do you love me? May I flatter myself that you do?

HIERAX

Cruel one, how could you doubt it?  
Though your inconstancy comes to light,  
though it encourages me to break off all ties,  
I love you still, you ingrate:  
more than you wish, and more than I wish either.

IO

I fear a baleful omen.  
Before my eyes a ravenous eagle just swooped down  
upon a bird that here was delighting me  
with its sweet song.  
Defer our marriage; let us follow Heaven's advice.

HIERAX

Our marriage displeases only your fickle heart;  
answer for yourself, I shall answer for the gods.  
You once swore that these unruly waters  
would flow back upstream to their source

Plutôt qu'on ne verrait votre cœur dégagé.  
Voyez couler ces flots dans cette vaste plaine :  
C'est le même penchant qui toujours les entraîne ;  
Leur cours ne change point et vous avez changé.

IO  
Laissez-moi revenir de mes frayeurs secrètes ;  
J'attends de votre amour cet effort généreux.

HIÉRAX  
Je veux ce qui vous plaît, cruelle que vous êtes,  
Vous n'abusez que trop d'un amour malheureux.

IO  
Non, je vous aime encore.

HIÉRAX  
Quelle froideur extrême !  
Inconstante, est-ce ainsi qu'on doit dire qu'on aime ?

IO  
C'est à tort que vous m'accusez,  
Vous avez vu toujours vos rivaux méprisés.

HIÉRAX  
Le mal de mes rivaux n'égalé point ma peine,  
La douce illusion d'une espérance vaine  
Ne les fait point tomber du faite du bonheur ;  
Aucun d'eux, comme moi, n'a perdu votre cœur.  
Comme eux, à votre humeur sévère,  
Je ne suis point accoutumé :  
Quel tourment de cesser de plaire,  
Lorsqu'on a fait l'essai du plaisir d'être aimé !

before your heart would withdraw its pledge.  
See how these waters flow through this vast plain:  
they are still carried along by the same declivity;  
their course has not changed, but you have changed.

IO  
Let me return to my secret fears;  
I expect of your love that act of generosity.

HIERAX  
I want whatever pleases you, cruel though you are;  
you take too much advantage of an unhappy heart.

IO  
No, I still love you.

HIERAX  
What extreme coldness!  
Fickle one, is that the way to express one's love?

IO  
You accuse me wrongly.  
You have always seen your rivals scorned.

HIERAX  
My rivals' suffering is not comparable to my pain.  
The sweet illusion of a vain hope  
does not make them fall from the pinnacle of happiness;  
not one of them has lost your heart as I have.  
Like them, I am unaccustomed  
to your harsh disposition:  
what misery, no longer to please,  
when one has had the pleasure of being loved!

Je ne le sens que trop, votre cœur se détache,  
Et je ne sais qui me l'arrache.  
Je cherche en vain l'heureux amant  
Qui me dérobe un bien charmant,  
Où j'ai cru devoir seul prétendre.  
Je sentirais moins mon tourment  
Si je trouvais à qui m'en prendre.  
Vous fuyez mes regards, vous ne me dites rien.  
Il faut vous délivrer d'un fâcheux entretien,  
Ma présence vous blesse et c'est trop vous contraindre.

IO  
Jaloux, sombre et chagrin, partout où je vous vois,  
Vous ne cessez point de vous plaindre ;  
Je voudrais vous aimer autant que je le dois,  
Et vous me forcez à vous craindre.

IO & HIÉRAX  
Non, il ne tient qu'à vous  
De rendre notre sort plus doux.

IO  
Non, il ne tient qu'à vous  
De rendre mon cœur plus tendre.

HIÉRAX  
Non, il ne tient qu'à vous  
De rendre mon cœur moins jaloux.

IO & HIÉRAX  
Non, il ne tient qu'à vous  
De rendre notre sort plus doux.

Only too well I sense that your heart is growing distant,  
but who is snatching it from me, I know not.  
In vain I seek the fortunate lover  
who is stealing from me such a delightful blessing,  
to which I thought I was the only pretender.  
I would feel my anguish less  
if I knew whom to blame.  
You avoid my gaze; you say nothing.  
I must release you from this irksome conversation,  
my presence offends you and it is making you uneasy.

IO  
Jealous, gloomy and morose, wherever I see you,  
you never cease to complain;  
I would like to love you as much as I ought,  
but you make me fear you.

IO & HIERAX  
No, it is up to you  
to make our fate sweeter.

IO  
No, it is up to you  
to make my heart more loving.

HIERAX  
No, it is up to you  
to make my heart less jealous.

IO & HIERAX  
No, it is up to you  
to make our fate sweeter.



## SCÈNE QUATRIÈME

Io, Mycène

### 22. MYCÈNE

Ce prince trop longtemps dans ses chagrins s'obstine.  
On pardonne au premier transport  
D'un amour qui se plaint à tort,  
Et qui sans raison se mutine.  
Mais à la fin on se chagrine  
Contre un amour chagrin.

IO

Je veux bien te parler enfin sans artifice.  
Ce prince infortuné s'alarme avec justice.  
Le maître souverain de la Terre et des Cieux  
Entreprend de plaire à mes yeux,  
Du cœur de Jupiter l'Amour m'offre l'empire ;  
Mercure est venu me le dire :  
Je le vois chaque jour descendre dans ces lieux.  
Mon cœur, autant qu'il peut, fait toujours résistance,  
Et pour attaquer ma constance,  
Il ne fallait pas moins que le plus grand des dieux.

MYCÈNE

On écoute aisément Jupiter qui soupire.  
C'est un amant qu'on n'ose mépriser,  
Et du plus grand des cœurs le glorieux empire  
Est difficile à refuser.

IO

Lorsqu'on me presse de me rendre  
Aux attrait d'un amour nouveau,  
Plus le charme est puissant et plus il serait beau

## SCENE 4

Io, Mycene

### 22. MYCENE

That prince persists too long in his sorrow.  
One can forgive the first outburst  
of a lover who misguidedly complains  
and without reason flies into a passion.  
But in the end one is merely fretting  
over a love that has turned sour.

IO

I will speak with you at last in all honesty.  
The unfortunate prince's alarm is justified.  
The sovereign master of the Earth and of the Heavens  
has taken it upon himself to be pleasing to my eyes:  
Love is giving me sway over the heart of Jupiter.  
Mercury came down to inform me of this:  
each day I see him descend here.  
My heart still holds out as much as it can,  
and to challenge my constancy,  
it took no less than the greatest of the gods.

MYCENE

Readily one hears the sighs of Jupiter.  
He is a lover one dares not scorn,  
and glorious dominion over the greatest of hearts  
is hard to refuse.

IO

When I am pressed to surrender  
to the attractions of a new love,  
the stronger the charm, the more pleasing

De pouvoir m'en défendre.  
Quoi, tu veux me quitter ?  
D'où vient ce soin pressant ?

MYCÈNE

C'est pour vous seule, ici, que Mercure descend.

### SCÈNE CINQUIÈME

Mercure, Io, chœur des divinités de la Terre et chœur  
des Échos

#### 23. MERCURE, *sur un nuage*

Le dieu puissant qui lance le tonnerre,  
Et qui des Cieux tient le sceptre en ses mains,  
A résolu de venir sur la Terre  
Chasser les maux qui troublent les humains.  
Que la Terre avec soin à cet honneur réponde,  
Échos, retentissez dans ces lieux pleins d'appas ;  
Annoncez qu'aujourd'hui, pour le bonheur du monde,  
Jupiter descend ici-bas.

*Mercure descend.*

#### 24. CHŒUR DES ÉCHOS

Échos, retentissez dans ces lieux pleins d'appas ;  
Annoncez qu'aujourd'hui pour le bonheur du monde,  
Jupiter descend ici-bas.

#### 25. MERCURE, *parlant à Io*

C'est ainsi que Mercure  
Pour abuser les dieux jaloux  
Doit parler hautement à toute la nature,  
Mais il doit s'expliquer autrement avec vous.

it would be to be able to resist it.  
What? You will leave me?  
Why this sudden agitation?

MYCENE

Mercury descends here to see you alone.

### SCENE 5

Mercury, Io, Chorus of divinities of the Earth, and Chorus  
of Echoes

#### 23. MERCURY, *on a cloud*

The mighty god who hurls thunderbolts  
and holds in his hands the sceptre of theHeavens  
has decided to come down to Earth  
to drive away the ills that trouble mankind.  
Let the Earth respond with consideration to this honour.  
Echoes, resound in these delightful parts,  
announce that today, for the good of the world,  
Jupiter is descending here below.

*Mercury descends.*

#### 24. CHORUS OF ECHOES

Echoes, resound in these delightful parts;  
announce that today, for the good of the world,  
Jupiter is descending here below.

#### 25. MERCURY, *to Io*

Thus Mercury, in order to deceive  
the jealous gods, has to speak aloud  
to the whole of nature;  
but with you he must speak differently:

C'est pour vous voir, c'est pour vous plaire,  
Que Jupiter descend du céleste séjour ;  
Et les biens qu'ici-bas sa présence va faire,  
Ne seront dus qu'à son amour.

IO

Pourquoi du haut des cieux, ce dieu veut-il descendre ?  
Mes vœux sont engagés, mon cœur a fait un choix,  
L'Amour tôt ou tard doit prétendre  
Que tous les cœurs se rangent sous ses lois :  
C'est un hommage qu'il faut rendre,  
Mais c'est assez de le rendre une fois.

MERCURE

Ce serait en aimant une contrainte étrange,  
Qu'un cœur pour mieux choisir n'osât se dégager :  
Quand c'est pour Jupiter qu'on change,  
Il n'est pas honteux de changer.

Que tout l'univers se pare  
De ce qu'il a de plus rare,  
Que tout brille dans ces lieux.  
Que la Terre partage  
L'éclat et la gloire des Cieux ;  
Que tout rende hommage  
Au plus grand des dieux.

if Jupiter is descending from the celestial abode,  
it is because he wishes to see you, to please you,  
and the blessings that his presence will here bestow  
will be due only to his love.

IO

Why does this god wish to descend from the high heavens?  
I have plighted my troth; my heart has made its choice.  
Sooner or later Love must expect  
all hearts to submit to his rule:  
it is a tribute that has to be paid,  
but to pay it once is enough.

MERCURY

It would be a strange constraint if, in loving,  
a heart dare not free itself in order to make a better choice.  
There is no disgrace in changing  
if the change is made for Jupiter.

Let the whole universe be decked out  
with its most exceptional adornments;  
let everything here be bright.  
Let the Earth share the splendour  
and glory of the Heavens;  
Let all pay homage  
to the greatest of the gods.

## SCÈNE SIXIÈME

Les divinités de la Terre, des Eaux et des Richesses souterraines *viennent magnifiquement parées pour recevoir Jupiter et pour lui rendre hommage.*

### 26. CHŒUR DES DIVINITÉS

Que la Terre partage  
L'éclat et la gloire des Cieux ;  
Que tout rende hommage  
Au plus grand des dieux.

Vingt-quatre divinités chantantes : huit divinités de la Terre, huit divinités des Eaux, huit divinités des Richesses souterraines.

### 27. Premier Air pour l'entrée des divinités de la Terre]

Douze divinités dansantes : quatre divinités de la Terre, quatre divinités des Eaux, quatre divinités des Richesses souterraines.

### 28. [Deuxième Air]

#### 29. JUPITER, *descendant du ciel*

Les armes que je tiens protègent l'innocence,  
L'effort n'en est fatal qu'à l'orgueil des Titans.  
Vous qui suivez mes lois, vivez sous ma puissance,  
Toujours heureux, toujours contents.  
Jupiter vient sur la Terre,  
Pour la combler de bienfaits,  
Il est armé du tonnerre,  
Mais c'est pour donner la paix.

## SCENE 6

The divinities of the Earth, the Waters and the Subterranean Resources, *magnificently attired, come to receive Jupiter and pay homage to him.*

### 26. CHORUS OF THE DIVINITIES

Let the Earth participate  
in the splendour and glory of the Heavens;  
let all pay homage  
to the greatest of the gods.

Twenty-four divinities, singing: eight divinities of the Earth, eight divinities of the Waters, and eight divinities of the Subterranean Resources.

### 27. [First Air for the entrée of the divinities of the Earth]

Twelve divinities, dancing: four divinities of the Earth, four divinities of the Waters, and four divinities of the Subterranean Resources.

### 28. [Second Air]

#### 29. JUPITER, *descending from the heavens*

The weapons I hold protect innocence,  
their force is fatal only to the pride of the Titans.  
You who follow my laws, may you live  
ever happy, ever contented, under my authority.  
Jupiter comes down to Earth  
to shower blessings upon it;  
he is armed with thunderbolts,  
but in order to bring peace.

### CHŒUR DES DIVINITÉS

Jupiter vient sur la Terre,  
Pour la combler de bienfaits,  
Il est armé du tonnerre,  
Mais c'est pour donner la paix.

**30.** [Entracte]

*Fin du premier acte*

## Acte Second

*Le théâtre devient obscurci par des nuages épais qui l'environnent de tous côtés.*

### SCÈNE PREMIÈRE

**31.** [Ritournelle]

**32.** IO

Où suis-je, d'où vient ce nuage ?  
Les ondes de mon père et son charmant rivage,  
Ont disparu tout à coup à mes yeux !  
Où puis-je trouver un passage ?  
La jalouse reine des Cieux  
Me fait-elle si tôt acheter l'avantage  
De plaire au plus puissant des dieux ?

Que vois-je ? Quel éclat se répand dans ces lieux ?

### CHORUS OF THE DIVINITIES

Jupiter comes down to Earth  
to shower blessings upon it;  
he is armed with thunderbolts,  
but in order to bring peace.

**30.** [Interlude]

*Curtain*

## Act Two

*The stage is darkened by dense clouds, surrounding it on all sides.*

### SCENE 1

**31.** [Ritournelle]

**32.** IO

Where am I, where has this cloud come from?  
The waters of the Inachus and its charming banks  
have suddenly vanished from my sight!  
Where can I find a way out?  
Is the jealous queen of the Heavens,  
making me pay so soon the price  
for pleasing the greatest of the gods?

What do I see? What splendour here bursts forth?

*Jupiter paraît et les nuages qui obscurcissent le théâtre sont illuminés et peints de couleurs les plus brillantes et les plus agréables.*

## **SCÈNE SECONDE**

Jupiter, Io

### **33. JUPITER**

Vous voyez Jupiter, que rien ne vous étonne.  
C'est pour tromper Junon et ses regards jaloux  
Qu'un nuage vous environne,  
Belle nymphe rassurez-vous.  
Je vous aime et pour vous le dire  
Je sors avec plaisir de mon suprême empire.  
La foudre est dans mes mains, les dieux me font la cour,  
Je tiens tout l'univers sous mon obéissance ;  
Mais si je prétends en ce jour  
Engager votre cœur à m'aimer à son tour,  
Je fonde moins mon espérance  
Sur la grandeur de ma puissance  
Que sur l'excès de mon amour.

IO

Que sert-il qu'ici-bas votre amour me choisisse ?  
L'honneur m'en vient trop tard, j'ai formé d'autres nœuds :  
Il fallait que ce bien pour combler tous mes vœux,  
Ne me coûtât point d'injustice,  
Et ne fit point de malheureux.

JUPITER

C'est une assez grande gloire  
Pour votre premier vainqueur,  
D'être encor dans votre mémoire,

*Jupiter appears and the clouds that darkened the stage are illuminated and painted with the brightest and most agreeable colours.*

## **SCENE 2**

Jupiter, Io

### **33. JUPITER**

You behold Jupiter; let nothing astound you.  
Fair nymph, be reassured:  
it is to outwit Juno and her jealous eyes  
that you are surrounded by cloud.  
I love you, and to tell you so  
I have left with pleasure my supreme empire.  
Thunderbolts are in my hands, the gods pay me court,  
I hold the whole universe under my authority;  
but if this day I intend  
to engage your heart to love me in turn,  
I build my hopes not so much  
upon the greatness of my power  
as on the immoderation of my love.

IO

What is the use of your choosing to love me, a mortal?  
This honour comes too late; I have formed other bonds:  
to gratify my wishes to the full, it would have been necessary  
for this privilege to cost me no injustice  
and make no one unhappy.

JUPITER

It is honour enough  
for him who first won your love  
to still be in your memory



Et de me disputer si longtemps votre cœur.

IO

La gloire doit forcer mon cœur à se défendre.  
Si vous sortez du ciel pour chercher les douceurs  
D'une amour tendre,  
Vous pourrez aisément attaquer d'autres cœurs,  
Qui feront gloire de se rendre.

JUPITER

Il n'est rien dans les Cieux, il n'est rien ici-bas,  
De si charmant que vos appas ;  
Rien ne peut me toucher d'une flamme si forte.  
Belle nymphe, vous l'emportez  
Sur les autres beautés  
Autant que Jupiter l'emporte  
Sur les autres divinités.  
Verrez-vous tant d'amour avec indifférence ?  
Quel trouble vous saisit ? Où tournez-vous vos pas ?

IO

Mon cœur en votre présence  
Fait trop peu de résistance.  
Contentez-vous, hélas !  
D'étonner ma constance,  
Et n'en triomphez pas.

JUPITER

Et pourquoi craignez-vous Jupiter qui vous aime ?

IO

Je crains tout, je me crains moi-même.

and to vie so long with me for your heart.

IO

Honour must oblige my heart to defend itself.  
If you leave the heavens to seek the delights  
of a tender love,  
you could easily smite other hearts  
that will be honoured to give in.

JUPITER

There is nothing in the Heavens, nor here below,  
as delightful as your charms;  
nothing can touch me with so strong a passion.  
Fair nymph, you surpass  
all other beauties  
as much as Jupiter surpasses  
all the other deities.  
Will you look with indifference upon so much love?  
What troubles you? ...Where are you going?

IO

My heart in your presence  
offers too little resistance.  
Ah, let it be enough for you  
to have shaken my constancy,  
and do not try to get the better of it.

JUPITER

And why do you fear Jupiter, who loves you?

IO

I fear everything; I even fear myself.

JUPITER

Quoi, vous voulez me fuir ?

IO

C'est mon dernier espoir.

JUPITER

Écoutez mon amour.

IO

Écoutez mon devoir.

JUPITER

Vous avez un cœur libre et qui peut se défendre.

IO

Non, vous ne laissez pas mon cœur en mon pouvoir.

JUPITER

Quoi, vous ne voulez pas m'entendre ?

IO

Je n'ai que trop de peine à ne le pas vouloir.  
Laissez-moi.

JUPITER

Quoi, si tôt ?

IO

Je devais moins attendre.  
Que ne fuyais-je, hélas, avant que de vous voir ?

JUPITER

What, you mean to run away from me?

IO

It is my last hope.

JUPITER

Heed my love.

IO

Heed my duty.

JUPITER

You have a free heart and it can defend itself.

IO

No, you do not leave my heart in my power.

JUPITER

What, you will not listen to me?

IO

I am finding it all too hard to resist the desire to do so.  
Leave me.

JUPITER

What, so soon?

IO

I should not have stayed so long.  
Ah, why did I not flee before I set eyes on you?

JUPITER

L'amour pour moi vous sollicite,  
Et je vois que vous me quittez.

IO

Le devoir veut que je vous quitte,  
Et je sens que vous m'arrêtez.

### SCÈNE TROISIÈME

Mercure, Jupiter, Io

**34.** MERCURE, *entrant*

Iris est ici-bas et Junon elle-même  
Pourrait vous suivre dans ces lieux.

JUPITER

Pour la nymphe que j'aime,  
Je crains ses transports furieux.

MERCURE

Sa vengeance serait funeste  
Si votre amour était surpris.

JUPITER

Va, prends soin d'arrêter Iris,  
Mon amour prendra soin du reste.

*Io tâche de fuir Jupiter qui la suit.*

JUPITER

Love entreats you on my behalf,  
and I see that you are leaving me.

IO

Duty requires me to leave you,  
and I feel that you are detaining me.

### SCENE 3

Mercury, Jupiter, Io

**34.** MERCURY, *entering*

Iris is here on earth, and Juno herself  
could follow you here.

JUPITER

For the nymph I love,  
I fear her outbursts of fury.

MERCURY

Her vengeance would be dire,  
if she came upon your love.

JUPITER

Go, you take care of detaining Iris,  
my love will take care of the rest.

*Io tries to flee from Jupiter, who goes after her.*

## SCÈNE QUATRIÈME

Mercure, Iris

### 35. MERCURE

Arrêtez, belle Iris, différez un moment  
D'accomplir en ces lieux ce que Junon désire.

IRIS

Vous m'arrêterez vainement,  
Et vous n'aurez rien à me dire.

MERCURE

Mais, si je vous disais que je veux vous choisir  
Pour attacher mon cœur d'une éternelle chaîne ?

IRIS

Je vous écouterai peut-être avec plaisir,  
Mais je vous croirais avec peine.

MERCURE

Refusez-vous d'unir votre cœur et le mien ?

IRIS

Jupiter et Junon nous occupent sans cesse,  
Nos soins sont assez grands sans que l'Amour nous blesse ;  
Nous n'avons pas tous deux le loisir d'aimer bien.

MERCURE

Si je fais ma première affaire,  
De vous voir et de vous plaire ?

IRIS

Je ferai mon premier devoir

## SCENE 4

Mercury, Iris

### 35. MERCURY

Stop, fair Iris, defer a while  
the accomplishment of Juno's wishes.

IRIS

It will be no use detaining me,  
and you will have nothing to say to me.

MERCURY

But if I said that I mean to choose you  
to enchain my heart with an everlasting bond?

IRIS

Possibly I would take pleasure in hearing it,  
but I would find it hard to believe.

MERCURY

Are you refusing to join your heart and mine?

IRIS

Jupiter and Juno keep us constantly busy,  
our cares are great enough without Love wounding us;  
neither of us has time to love well.

MERCURY

If I make it my first concern  
to see you and please you?

IRIS

I will make it my first duty

De vous plaire et de vous voir.

MERCURE

Un cœur fidèle

A pour moi de charmants appas :

Vous avez mille attraits, vous n'êtes que trop belle,

Mais je crains que vous n'ayez pas

Un cœur fidèle.

IRIS

Pourquoi craignez-vous tant

Que mon cœur se dégage ?

Je vous permets d'être inconstant,

Sitôt que je serai volage.

MERCURE & IRIS

Promettez-moi de constantes amours ;

Je vous promets de vous aimer toujours.

MERCURE

Que la feinte entre nous finisse.

IRIS

Parlons sans mystère en ce jour.

MERCURE & IRIS

Le moindre artifice

Offense l'Amour.

IRIS

Quel soin presse ici-bas Jupiter de descendre ?

to please you and see you.

MERCURY

A faithful heart

has for me compelling attractions:

you have a thousand charms, you are only too beautiful,

but I fear that you have not

a faithful heart.

IRIS

Why do you fear so much

that my heart will break free?

I give you leave to be unfaithful

as soon as I prove fickle.

MERCURY & IRIS

Promise me a constant love;

I promise I will love you forever.

MERCURY

Let us stop this pretence.

IRIS

Let us speak plainly today.

MERCURY & IRIS

The slightest artifice

is offensive to Love.

IRIS

What care on earth prompts Jupiter to descend?

MERCURE

Le seul bien des mortels lui fait quitter les Cieux.  
Mais quel soupçon nouveau Junon peut-elle prendre ?  
Ne suivrait-elle point Jupiter en ces lieux ?

IRIS

Dans les jardins d'Hébé Junon vient de se rendre.

*Junon paraît au milieu d'un nuage qui s'avance.*

MERCURE

Un nuage entr'ouvert la découvre à mes yeux.  
Iris parle ainsi sans mystère ?  
C'est ainsi que je puis me fier à sa foi ?

IRIS

Ne me reprochez-pas que je suis peu sincère,  
Vous ne l'êtes pas plus que moi.

MERCURE & IRIS

Gardez pour quelqu'autre  
Votre amour trompeur ;  
Je reprends mon cœur,  
Reprenez le vôtre.

*Le nuage s'approche de la terre et Junon descend.*

MERCURY

He leaves the Heavens only for the benefit of mortals.  
But what can Juno be suspecting now?  
Would she not be following Jupiter here?

IRIS

Juno has just gone to the gardens of Hebe.

*Juno appears in the midst of a cloud, which approaches.*

MERCURY

I espy her in that cloud.  
Is this how Iris speaks plainly?  
Is this how I can trust her word?

IRIS

Do not reproach me for not being sincere,  
you are no more so than I am.

MERCURY & IRIS

Keep for someone else  
your deceitful love;  
I take back my heart,  
take back yours.

*The cloud comes close to the ground and Juno descends.*



## SCÈNE CINQUIÈME

Junon, Iris

36. [Prélude]

37. IRIS

J'ai cherché vainement la fille d'Inachus.

JUNON

Ah ! je n'ai pas besoin d'en savoir davantage,

Non, Iris, ne la cherchons plus.

Jupiter, dans ces lieux, m'a donné de l'ombrage,

J'ai traversé les airs, j'ai percé le nuage

Qu'il opposait à mes regards :

Mais en vain j'ai tourné les yeux de toutes parts,

Ce dieu par son pouvoir suprême

M'a caché la nymphe qu'il aime,

Et ne m'a laissé voir que des troupeaux épars.

Non, non, je ne suis point une crédule épouse

Qu'on puisse tromper aisément.

Voyons qui feindra mieux, de Jupiter amant,

Ou de Junon jalouse.

Il est maître des Cieux, la Terre suit sa loi,

Sous sa toute-puissance il faut que tout fléchisse,

Mais puisqu'il ne prétend s'armer que d'artifice,

Tout Jupiter qu'il est, il est moins fort que moi.

Dans ces lieux écartés, vois que la Terre est belle.

IRIS

Elle honore son maître et brille sous ses pas.

## SCENE 5

Juno, Iris

36. [Prelude]

37. IRIS

I have sought in vain Inachus's daughter.

JUNO

Ah, I need know no more.

No, Iris, let us seek her no longer.

Jupiter in these parts has given me offence.

I traversed the air, I passed through the cloud

he set there to prevent me from seeing,

but I looked everywhere in vain:

that god, by his supreme power,

hid from me the nymph he loves,

and let me see only straggling flocks.

No, no, I am not an overtrusting wife,

who can easily be deceived.

Let us see who dissembles the better,

Jupiter the lover or jealous Juno.

He is master of the Heavens, the Earth is in his power,

to his omnipotence all must bow,

but since he claims to arm himself only with projectiles,

Jupiter though he is, he is not as strong as I am.

See how lovely the Earth is in these secluded parts.

IRIS

It is honouring its master and is bright beneath his feet.

JUNON

L'Amour, cet Amour infidèle,  
Qui du plus haut des cieux l'appelle,  
Fait que tout lui rit ici-bas.  
Près d'une maîtresse nouvelle  
Dans le fond des déserts on trouve des appas,  
Et le ciel même ne plaît pas  
Avec une épouse immortelle.

### SCÈNE SIXIÈME

Jupiter, Junon, Mercure, Iris

#### 38. JUPITER, *entrant*

Dans les jardins d'Hébé vous deviez en ce jour  
D'une nouvelle nymphe augmenter votre cour ;  
Quel dessein si pressant dans ces lieux vous amène ?

JUNON

Je ne vous suivrai pas plus loin.  
Je viens de votre amour attendre un nouveau soin :  
Ne vous étonnez pas qu'on vous quitte avec peine,  
Et que de Jupiter on ait toujours besoin.  
Vous m'aimez et j'en suis certaine.

JUPITER

Souhaitez, je promets  
Que vos vœux seront satisfaits.

JUNON

J'ai fait choix d'une nymphe et déjà la déesse  
De l'aimable Jeunesse  
Se prépare à la recevoir.  
Mais je n'ose sans vous disposer de personne.

JUNO

Love, this unfaithful Love,  
which calls him down from highest heaven,  
makes everything here look pleasant for him.  
With a new mistress  
one finds attractions in the depths of deserts,  
and heaven itself has no appeal  
with a goddess as a wife.

### SCENE 6

Jupiter, Juno, Mercury, Iris

#### 38. JUPITER, *entering*

In the gardens of Hebe you were supposed  
to be seeking another nymph for your court today.  
What urgent business brings you here?

JUNO

I shall follow you no further.  
I come expecting a new courtesy of your love:  
be not surprised that one is reluctant to leave you,  
and that one always has need of Jupiter.  
You love me, and I am certain of it.

JUPITER

Express your desire; I promise  
that your wishes will be granted.

JUNO

I have chosen a nymph and already  
Hebe, the goddess of fair Youth,  
is preparing to receive her.  
But without you I dare not make a choice.

Si j'ai quelque pouvoir,  
Je n'en prétends avoir  
Qu'autant que votre amour m'en donne.  
Ce don de votre main me sera précieux.

JUPITER

J'approuve vos désirs, que rien n'y soit contraire.  
Mercure, ayez soin de lui plaire,  
Et portez à son gré mes ordres en tous lieux.  
Que tout suive les lois de la reine des Cieux.

MERCURE & IRIS

Que tout suive les lois de la reine des Cieux.

JUPITER

Parlez, et qu'hautement votre choix se déclare.

JUNON

La nymphe qui me plaît ne vous déplaira pas.  
Vous ne verrez point ici bas  
De mérite plus grand, ni de beauté plus rare :  
Les honneurs que je lui prépare  
Ne lui sont que trop dus ;  
Enfin, Junon choisit la fille d'Inachus.

JUPITER

La fille d'Inachus !

JUNON

Déclarez-vous pour elle.  
Peut-on voir à ma suite une nymphe plus belle,  
Plus capable d'orner ma cour,  
Et de marquer pour moi le soin de votre amour ?

If I have some power,  
I claim to have no more  
than your love gives me.  
This gift from your hand will be precious.

JUPITER

I approve of your desires, let nothing thwart them.  
Mercury, take care to please her,  
and, as she wishes, bear my orders everywhere.  
Let all submit to the laws of the queen of the Heavens.

MERCURY & IRIS

Let all submit to the laws of the queen of the Heavens.

JUPITER

Speak, declare your choice openly.

JUNO

The nymph who pleases me will not be displeasing to you.  
You will not see here on earth  
greater merit, nor rarer beauty:  
the honours I am preparing for her  
are perfectly justified;  
in short, Juno has chosen the daughter of Inachus.

JUPITER

The daughter of Inachus!

JUNO

Confirm that you agree.  
Can you see in my suite a nymph more beautiful,  
more capable of being the glory of my court,  
and of showing me the consideration of your love?

Vous me l'avez promise et je vous la demande.

JUPITER

Vous ne sauriez combler d'une gloire trop grande  
La nymphe que vous choisissez.  
Junon commande,  
Allez, Mercure, obéissez.

IRIS

Junon commande,  
Allez, Mercure, obéissez.

### SCÈNE SEPTIÈME

Troupe des Jeux et des Plaisirs, troupe de nymphes de la suite de Junon, Hébé, déesse de la Jeunesse, six nymphes de Junon suivantes, vingt-quatre Jeux et Plaisirs chantants, neuf Jeux et Plaisirs dansants.

*Les Jeux et les Plaisirs s'avancent en dansant devant la déesse Hébé. Le théâtre change et représente les jardins d'Hébé, déesse de la Jeunesse.*

39. [Entrée pour la Jeunesse]

40. HÉBÉ

Les plaisirs les plus doux  
Sont faits pour la Jeunesse.  
Venez Jeux charmants, venez tous ;  
Gardez-vous bien d'amener avec vous  
La sévère Sagesse :  
Les plaisirs les plus doux  
Sont faits pour la Jeunesse.  
Fuyez, fuyez, sombre tristesse,  
Noirs chagrins, fuyez loin de nous,

You promised I could have her, and I ask for her.

JUPITER

You will not shower honour too great  
upon the nymph you have chosen.  
Juno commands.  
Go, Mercury, obey.

IRIS

Juno commands.  
Go, Mercury, obey.

### SCENE 7

Troupe of Disports and Pleasures, troupe of nymphs of Juno's suite; the goddess Hebe, six nymphs of Juno's suite, twenty-four Disports and Pleasures (singers), nine Disports and Pleasures (dancers).

*Dancing, the Disports and Pleasures advance before the goddess Hebe. The scene changes to the gardens of Hebe, the goddess of Youth.*

39. [Entrée for Youth]

40. HEBE

The sweetest pleasures  
are made for Youth.  
Come, charming Disports, come all;  
be sure to leave behind  
strict Good Conduct,  
for the sweetest pleasures  
are made for Youth.  
Hence, dark despondency;  
dismal sorrows, begone, far away:

Vous êtes destinés pour l'affreuse vieillesse !  
Les plaisirs les plus doux  
Sont faits pour la Jeunesse.

CHŒUR

Les plaisirs les plus doux  
Sont faits pour la Jeunesse.

*Les Jeux, les Plaisirs et les nymphes de Junon se divertissent  
par des danses et par des chansons, en attendant la nouvelle  
nymphe dont Junon veut faire choix.*

**41.** [Premier Air]

**42.** DEUX NYMPHES, *chantant ensemble*

Aimez, profitez du temps,  
Jeunesse charmante,  
Rendez vos désirs contents.  
Tout rit, tout enchante  
Dans les plus beaux ans.  
L'Amour vous éclaire,  
Marchez sur ses pas ;  
Cherchez à vous faire  
Des nœuds pleins d'appas,  
Que vous sert de plaire,  
Si vous n'aimez pas ?

Pourquoi craignez-vous d'aimer ?  
Beautés inhumaines,  
Cessez de vous alarmer ;  
L'Amour a des peines,  
Qui doivent charmer.  
L'Amour vous éclaire,

You are meant for grisly old age!  
The sweetest pleasures  
are made for Youth.

CHORUS

The sweetest pleasures  
are made for Youth.

*The Disports, the Pleasures and Juno's nymphs make merry  
with singing and dancing, while they await the new nymph  
chosen by Juno.*

**41.** [First Air]

**42.** TWO NYMPHS, *singing together*

Love and make good use of your time,  
charming Youth,  
and satisfy your desires.  
All is joy, all is enchantment  
in those fairest years.  
Love shows the way,  
follow in his footsteps;  
seek to make for yourselves  
most delightful attachments.  
What's the use of having charms,  
if you do not love?

Why are you afraid to love?  
Unfeeling beauties,  
Fret no longer:  
Love has torments  
that are meant to beguile.  
Love shows the way,

Marchez sur ses pas.  
Cherchez à vous faire  
Des nœuds pleins d'appas.  
Que vous sert de plaie,  
Si vous n'aimez pas ?

**43.** [Deuxième Air]

**44.** CHŒUR

Que ces lieux ont d'attraits,  
Goûtons-en bien les charmes ;  
L'Amour n'y fait jamais  
Verser de tristes larmes,  
Les soins et les alarmes,  
N'en troublent point la paix.  
Jouissons dans ces retraites,  
Des douceurs les plus parfaites,  
Suivez-nous, charmants Plaisirs,  
Comblez tous nos désirs.

Voyons couler ces eaux  
Dans ces riants bocages ;  
Chantez petits oiseaux,  
Chantez sur ces feuillages ;  
Joignez vos doux ramages  
À nos concerts nouveaux.  
Jouissons dans ces retraites,  
Des douceurs les plus parfaites.  
Suivez-nous charmants Plaisirs,  
Comblez tous nos désirs.

follow in his footsteps;  
seek to make for yourselves  
most delightful attachments.  
What's the use of having charms,  
if you do not love?

**43.** [Second Air]

**44.** CHORUS

How alluring are these parts,  
Let us enjoy their charms;  
Here love never causes  
sad tears to be shed,  
no cares or anxieties  
disturb their peace.  
In these retreats let us enjoy  
the most perfect comforts.  
Follow us, charming Pleasures,  
fulfil all our desires.

Let us watch the waters as they flow  
through this smiling countryside.  
Sing little birds,  
sing among the foliage,  
join your sweet songs  
to our new concerts.  
In these retreats let us enjoy  
the most perfect comforts.  
Follow us, charming Pleasures,  
fulfil all our desires.



# ACTE TROISIEME.

Le Theatre change, & représente la Solitude dont Argus fait sa demeure près d'un Lac, au milieu d'une Forêt.

## SCENE PREMIERE.

ARGUS, I O.

RITOURNELLE.

VIOLONS.

VIOLONS.

BASSE-CONTINUE.



## SCÈNE HUITIÈME

Io, Mercure, Iris, Hébè, les Jeux, les Plaisirs, troupe de nymphes de la suite de Junon

### 45. MERCURE & IRIS, *conduisant Io*

Servez, nymphe, servez, avec un soin fidèle,  
La puissante reine des Cieux :  
Suivez dans ces aimables lieux,  
La Jeunesse immortelle ;  
Tout plaît et tout rit avec elle.

*Hébè et les nymphes reçoivent Io.*

### 46. HÉBÉ & LE CHŒUR DES NYMPHES

Que c'est un plaisir charmant  
D'être jeune et belle !  
Triomphez à tout moment,  
D'une conquête nouvelle !  
Que c'est un plaisir charmant  
D'être jeune et belle !

*Fin du second acte*

## SCENE 8

Io, Mercury, Iris, Hebe, the Disports, the Pleasures, troupe of nymphs belonging to Juno's suite

### 45. MERCURY & IRIS, *escorting Io*

Serve, nymph, serve, with faithful care  
the powerful queen of the Heavens:  
follow in these pleasant abodes  
immortal Youth,  
with whom all is pleasure, all is mirth.

*Hebe and the nymphs receive Io.*

### 46. HEBE & THE CHORUS OF NYMPHS

How delightful the pleasure  
of being young and beautiful!  
Triumph as you please  
over a new conquest!  
How delightful the pleasure  
of being young and beautiful!

*Curtain*

## Acte Troisième

*Le théâtre change et représente la solitude où Argus fait sa demeure près d'un lac et au milieu d'une forêt.*

### SCÈNE PREMIÈRE

Argus, Io

47. [Ritournelle]

48. ARGUS

Dans ce solitaire séjour  
Vous êtes sous ma garde et Junon vous y laisse.  
Mes yeux veilleront tour à tour,  
Et vous observeront sans cesse.

IO

Est-ce là le bonheur que Junon m'a promis ?  
Argus, apprenez-moi quel crime j'ai commis.

ARGUS

Vous êtes aimable,  
Vos yeux devaient moins charmer ;  
Vous êtes coupable  
De vous faire trop aimer.

IO

Ne me déguisez rien, de quoi m'accuse-t-elle ?  
Quelle offense à ses yeux me rend si criminelle ?  
Ne pourrai-je apaiser son funeste courroux ?

## Act Three

*The stage now represents the solitary spot where Argus lives, near a lake in the middle of a forest.*

### SCENE 1

Argus, Io

47. [Ritournelle]

48. ARGUS

In this solitary abode  
you are under my guard; Juno has left you here.  
My eyes, by turns, will keep watch,  
and constantly observe you.

IO

Is this the happiness that Juno promised me?  
Argus, tell me what crime I have committed.

ARGUS

You are lovable,  
your eyes should have been less captivating;  
you are guilty  
of inspiring too much love.

IO

Hide nothing from me: what is her accusation?  
What offence makes me so guilty in her eyes?  
Can I not appease her portentous wrath?

ARGUS

C'est une offense cruelle  
De paraître belle  
À des yeux jaloux.  
L'amour de Jupiter a trop paru pour vous.

IO

Je suis perdue, ô ciel ! si Junon est jalouse.

ARGUS

On ne plaît guère à l'épouse,  
Lorsqu'on plaît tant à l'époux.  
Vous n'en serez pas mieux d'être ingrate et volage.  
Vous quittez un fidèle amant  
Pour recevoir un plus brillant hommage ;  
Mais c'est un avantage  
Que vous payerez chèrement.  
Vous n'en serez pas mieux d'être ingrate et volage.  
J'ai l'ordre d'enfermer vos dangereux appas,  
La déesse défend que vous voyiez personne.

IO

Aux rigueurs de Junon Jupiter m'abandonne ;  
Non, Jupiter ne m'aime pas.

*Argus enferme Io.*

## SCÈNE SECONDE

Hiérax, Argus

**49.** HIÉRAX, voyant Io qui entre dans la demeure d'Argus  
La perfide craint ma présence.  
Elle me fuit en vain et j'irai la chercher...

ARGUS

It is a cruel offence  
to appear beautiful  
to jealous eyes.  
Jupiter's love for you was too apparent.

IO

O Heavens, if Juno is jealous, I am lost!

ARGUS

One can hardly be pleasing to a wife,  
when one is so pleasing to her husband.  
You will be worse off for having been ungrateful and fickle.  
You leave a faithful lover  
to receive a more glorious homage;  
but it is an advantage  
for which you will pay dearly.  
You will be worse off for having been ungrateful and fickle.  
I have been ordered to keep your dangerous charms  
under lock and key; the goddess forbids you to see anyone.

IO

Jupiter abandons me to Juno's cruelty;  
no, Jupiter does not love me.

*Argus locks up Io.*

## SCENE 2

Hierax, Argus

**49.** HIERAX, seeing Io entering Argus's abode  
The traitress fears my presence.  
In vain she avoids me; I will go and fetch her.

ARGUS, *arrêtant Hiérax*

Non.

HIÉRAX

Laissez-moi lui reprocher  
Sa cruelle inconstance.

ARGUS

Non, on ne la doit point voir.

HIÉRAX

Quoi, Junon me devient contraire ?

ARGUS

L'ordre est exprès pour tous, perdez un vain espoir.

HIÉRAX

L'amitié fraternelle a si peu de pouvoir ?

ARGUS

Non, je ne connais plus ni d'ami ni de frère,  
Je ne connais que mon devoir.  
Laissez la nymphe en paix, ce n'est plus vous qu'elle aime.

HIÉRAX

Quel est l'heureux amant qui s'en est fait aimer ?  
Nommez-le-moi.

ARGUS

Tremblez à l'entendre nommer,  
C'est un dieu tout-puissant, c'est Jupiter lui-même.

ARGUS, *stopping him*

No.

HIERAX

Let me reproach her  
for her cruel inconstancy.

ARGUS

No, no one may see her.

HIERAX

What! Juno has turned against me?

ARGUS

The order applies to everyone, lose a vain hope.

HIERAX

Brotherly friendship has so little power?

ARGUS

No, I know no longer either friend or brother,  
I know only my duty.  
Leave the nymph in peace, it is no longer you she loves.

HIERAX

Who is the fortunate lover who has won her heart?  
Give me his name.

ARGUS

Tremble at his very name.  
He is an almighty god: he is Jupiter himself.

HIÉRAX  
Ô dieux !

ARGUS  
Dégagez-vous d'un amour si fatal,  
Sans balancer, il faut vous y résoudre :  
C'est un redoutable rival  
Qu'un amant qui lance la foudre.

HIÉRAX  
Dieux tout-puissants ! ah, vous étiez jaloux  
De la félicité que vous m'avez ravie,  
Dieux tout-puissants ! ah, vous étiez jaloux  
De me voir plus heureux que vous.  
Vous n'avez pu souffrir le bonheur de ma vie,  
Et je voyais vos grandeurs sans envie.  
J'aimais, j'étais aimé, mon sort était trop doux.  
Dieux tout-puissants ! ah, vous étiez jaloux  
De la félicité que vous m'avez ravie,  
Dieux tout-puissants ! ah, vous étiez jaloux  
De me voir plus heureux que vous.

ARGUS  
Heureux qui peut briser sa chaîne !  
Finissez une plainte vaine,  
Méprisez l'infidélité.  
Un cœur ingrat vaut-il la peine  
D'être tant regretté ?  
Heureux qui peut briser sa chaîne !

HIÉRAX & ARGUS  
Heureux qui peut briser sa chaîne !

HIERAX  
O gods!

ARGUS  
Release yourself from such an ill-fated love,  
resolutely you must bring yourself to do so:  
a lover who hurls thunderbolts  
is a formidable rival.

HIERAX  
Almighty gods, ah, you were jealous  
of the bliss that you have snatched from me.  
Almighty gods, ah, you were jealous  
to see that I was happier than you.  
You could not bear the happiness of my life,  
and I looked upon your grandeur without envy.  
I loved, I was loved, my fate was too sweet.  
Almighty gods, ah, you were jealous  
of the bliss that you have snatched from me.  
Almighty gods, ah, you were jealous  
to see that I was happier than you.

ARGUS  
Happy is he who can set himself free!  
Be done with a vain complaint,  
scorn infidelity.  
Is an ungrateful heart  
worth so much regret?  
Happy is he who can set himself free!

HIERAX & ARGUS  
Happy is he who can set himself free!

### SCÈNE TROISIÈME

Argus, Hiérah, une nymphe qui représente Syrinx, troupe de nymphes en habit de chasse. La nymphe Syrinx, huit nymphes compagnes de Syrinx chantant, quatre autres nymphes chantant, six nymphes compagnes de Syrinx dansant

#### 50. ARGUS

Liberté, liberté !

#### SYRINX & LES NYMPHES

Liberté, liberté !

*Une partie des nymphes danse dans le temps que les autres chantent.*

#### ARGUS & HIÉRAX

Quelles danses ! quels chants ! et quelle nouveauté !

#### SYRINX & LES NYMPHES

S'il est quelque bien au monde,  
C'est la liberté.

#### ARGUS & HIÉRAX

Que voulez-vous ?

#### CHŒUR DE NYMPHES

Liberté, liberté.

#### ARGUS & HIÉRAX

Que voulez-vous ? il faut qu'on nous réponde.

### SCENE 3

Argus, Hierax; the nymph Syrinx, with a troupe of nymphs dressed for the hunt. Eight nymphs, companions of Syrinx, singing, and four other nymphs, singing; six nymphs, companions of Syrinx, dancing

#### 50. ARGUS

Liberty, liberty!

#### SYRINX & THE NYMPHS

Liberty, liberty!

*While one group of nymphs dance, the others sing.*

#### ARGUS & HIERAX

What dances! What songs! And what novelty!

#### SYRINX & THE NYMPHS

If there is something of value in this world,  
it is liberty.

#### ARGUS & HIERAX

What do you want?

#### CHORUS OF NYMPHS

Liberty, liberty!

#### ARGUS & HIERAX

What do you want? You must answer us.

SYRINX & LES NYMPHES

S'il est quelque bien au monde,  
C'est la liberté.

**SCÈNE QUATRIÈME**

Argus, Hiérix, Syrinx, troupe de nymphes, Mercure déguisé en berger, troupe de bergers, troupe de satyres, troupe de sylvains

MERCURE, CHŒUR DES NYMPHES, DE BERGERS  
& DE SYLVAINS  
Liberté, liberté !

**51.** MERCURE, *déguisé en berger parlant à Argus*  
De la nymphe Syrinx, Pan chérit la mémoire,  
Il en regrette encor la perte chaque jour.  
Pour célébrer une fête à sa gloire,  
Ce dieu lui-même assemble ici sa cour.  
Il veut que du malheur de son fidèle amour  
Un spectacle touchant représente l'histoire.

ARGUS  
C'est un plaisir pour nous ; poursuivez, j'y consens,  
Je ne m'oppose point à des jeux innocents.

*Argus va prendre place sur un siège de gazon proche de  
l'endroit où Io est enfermée et fait placer Hiérix de l'autre côté.*

MERCURE, *parlant à part à toute la troupe qu'il conduit*  
Il donne dans le piège ; achevez sans remise,  
Achevez de surprendre Argus et tous ses yeux.  
Si vous tentez une grande entreprise,  
Mercure vous conduit, l'Amour vous favorise,

SYRINX & THE NYMPHS

If there is something of value in this world,  
it is liberty.

**SCENE 4**

Argus, Hierax, Syrinx, troupe of nymphs, Mercury disguised as a shepherd, troupe of shepherds, troupe of satyrs, troupe of sylvans

MERCURY, CHORUS OF NYMPHS, SHEPHERDS  
& SYLVANS  
Liberty, liberty!

**51.** MERCURY, *disguised as a shepherd, to Argus*  
Pan cherishes the memory of the nymph Syrinx;  
still each day he regrets losing her.  
To celebrate an entertainment to her glory  
that god himself here assembles his court.  
He wants there to be a touching spectacle  
relating the misfortune of his faithful love.

ARGUS  
It is a pleasure for us; continue, I give my consent;  
I have nothing against innocent pastimes.

*Argus goes and sits on a grassy bank near to where Io is locked  
up, and has Hierax seated on the other side.*

MERCURY, *aside, to the troupe he is leading*  
He is in the trap; conclude without delay,  
finish taking by surprise Argus and his many eyes.  
If you undertake a great venture,  
Mercury will be leading you, Love will be on your side,



Et vous servez le plus puissant des dieux.

*Mercure, les bergers, les satyres et les sylvains rentrent derrière le théâtre.*

### **SCÈNE CINQUIÈME**

Argus, Hiérix, Syrinx, troupe de nymphes

#### **52. SYRINX & LE CHŒUR DES NYMPHES**

Liberté, liberté !

S'il est quelque bien au monde,

C'est la liberté.

Liberté, liberté !

SYRINX

L'empire de l'Amour n'est pas moins agité

Que l'empire de l'Onde .

Ne cherchons point d'autre félicité

Qu'un doux loisir dans une paix profonde.

SYRINX & LE CHŒUR DES NYMPHES

Liberté, liberté !

S'il est quelque bien au monde,

C'est la liberté.

Liberté, liberté !

*Dans le temps qu'une partie des nymphes chante, le reste de la troupe danse.*

and you will be serving the mightiest of the gods.

*Mercury, the shepherds, the satyrs and the sylvans leave the stage.*

### **SCENE 5**

Argus, Hierax, Syrinx, troupe of nymphs

#### **52. SYRINX & THE CHORUS OF NYMPHS**

Liberty, liberty!

If there is something of value in this world,

it is liberty.

Liberty, liberty!

SYRINX

Love's realm is no less turbulent

than the realm of the Sea.

Let us seek no other happiness

than sweet leisure in profound peace.

SYRINX & THE CHORUS OF NYMPHS

Liberty, liberty!

If there is something of value in this world,

it is liberty.

Liberty, liberty!

*While one group of nymphs sing, the others dance.*

## SCÈNE SIXIÈME

Un des sylvains représentant le dieu Pan, troupe de bergers, troupe de satyres, troupe de sylvains, Syrinx, troupe de nymphes. Argus et Hiérox

**53.** [Air des sylvains et des satyres]

*Des bergers et des sylvains dansant et chantant viennent offrir des présents de fruits et de fleurs à la nymphe Syrinx, et tâchent de la persuader de n'aller point à la chasse et de s'engager sous les lois de l'Amour.*

**54.** [Marche des bergers et satyres qui apportent des présents à Syrinx]

Douze satyres chantant et portant des présents à Syrinx. Quatre satyres jouant de la flûte. Douze bergers portant des présents à Syrinx. Quatre bergers jouant de la flûte. Quatre sylvains dansant. Quatre bergers héroïques dansant. Deux bergers chantant.

**55.** [Deuxième Air]

**56.** DEUX BERGERS

Quel bien devez-vous attendre,  
Beauté qui chassez dans ces bois ?  
Que pouvez-vous prendre  
Qui vaille un cœur tendre  
Soumis à vos lois ?  
Ce n'est qu'en aimant  
Qu'on trouve un sort charmant.  
Aimez, enfin, à votre tour,  
Il faut que tout cède à l'Amour :

## SCENE 6

One of the sylvans, representing the god Pan, a troupe of shepherds, a troupe of satyrs, a troupe of sylvans, Syrinx, a troupe of nymphs, Argus and Hierax

**53.** [Air of the sylvans and the satyrs]

*Singing and dancing, shepherds and sylvans come and present gifts of fruit and flowers to the nymph Syrinx, and try to persuade her not to go hunting but instead to commit herself to the rule of Love.*

**54.** [March of the shepherds and satyrs, bearing gifts to Syrinx]

Twelve satyrs, singing and bearing gifts to Syrinx; four satyrs playing panpipes; twelve shepherds bearing gifts to Syrinx. Four shepherds playing panpipes. Four sylvans dancing. Four heroic shepherds dancing. Two shepherds singing.

**55.** [Second Air]

**56.** TWO SHEPHERDS

What do you expect to gain,  
fair nymph, from hunting in these woods?  
What can you catch  
that is worth as much as a tender heart  
obedient to your laws?  
Only by loving  
does one discover a charming fate.  
Love, at last, in your turn;  
all must yield to Love:

Il sait frapper d'un coup certain  
Le cerf léger qui fuit en vain.  
Jusque dans les antres secrets,  
Au fond des forêts,  
Tout doit sentir ses traits.

Lorsque l'Amour vous appelle,  
Pourquoi fuyez-vous ses plaisirs ?  
La rose nouvelle  
N'en est que plus belle  
D'aimer les zéphyr.  
Ce n'est qu'en aimant  
Qu'on trouve un sort charmant.  
Aimez, enfin, à votre tour ;  
Il faut que tout cède à l'Amour :  
Il sait frapper d'un coup certain  
Le cerf léger qui fuit en vain.  
Jusque dans les antres secrets,  
Au fond des forêts,  
Tout doit sentir ses traits.

**57.** [Troisième Air]

**58.** PAN

Je vous aime, nymphe charmante,  
Un amant immortel cherche à plaire à vos yeux.

SYRINX

Pan est un dieu puissant, je révère les dieux,  
Mais le nom d'amant m'épouvante.

PAN

Pour vous faire trouver le nom d'amant plus doux,

with a sure aim he can strike  
the light-footed stag that flees in vain.  
Even in the secret caverns  
in the depths of the forests,  
all must feel his darts.

When Love calls to you,  
why shun his pleasures?  
The new-blown rose  
is but fairer still  
for loving the zephyrs.  
Only by loving  
does one discover a charming fate.  
Love, at last, in your turn;  
all must yield to Love:  
with a sure blow he can strike  
the light-footed stag that flees in vain.  
Even in the secret caverns  
in the depths of the forests,  
all must feel his darts.

**57.** [Third Air]

**58.** PAN

I love you, charming nymph;  
an immortal lover seeks to be pleasing to your eyes.

SYRINX

Pan is a powerful god, I revere the gods,  
but the name of lover fills me with horror.

PAN

That you may find the name of lover sweeter,

J'y joindrai le titre d'époux.  
Je n'aurai pas de peine  
À m'engager  
Dans une aimable chaîne,  
Je n'aurai pas de peine  
À m'engager  
Pour ne jamais changer.  
Aimez un dieu qui vous adore,  
Unissons-nous d'un nœud charmant.

SYRINX

Un époux doit être encore  
Plus à craindre qu'un amant.

PAN

Dissipez de vaines alarmes,  
Éprouvez l'amour et ses charmes,  
Connaissez ses plus doux appas.  
Non, ce ne peut être  
Que faute de le connaître  
Qu'il ne vous plaît pas.

SYRINX

Les maux d'autrui me rendront sage.  
Ah ! quel malheur  
De laisser engager son cœur !  
Pourquoi faut-il passer le plus beau de son âge  
Dans une mortelle langueur ?  
Ah, quel malheur !  
Pourquoi n'avoir pas le courage  
De s'affranchir de la rigueur  
D'un funeste esclavage ?  
Ah ! quel malheur

I will combine it with the title of spouse.  
It will be no trouble  
to engage my heart  
in a loving bond.  
It will be no trouble  
to engage my heart  
and be forever true.  
Love this god who adores you;  
let a charming bond unite us.

SYRINX

A spouse is to be feared  
even more than a lover.

PAN

Dispel these vain fears;  
feel love and its charms,  
know its sweetest attractions.  
No, it can only be  
for want of knowing it,  
that it displeases you.

SYRINX

Others' pains will make me wise.  
Ah, how dreadful  
to pledge one's heart!  
Why spend one's finest years  
in mortal languor?  
Ah, how dreadful!  
Why not have the courage  
to break free from the rigours  
of frightful bondage?  
Ah, how dreadful

De laisser engager son cœur !

PAN

Ah, quel dommage

Que vous ne sachiez pas aimer !

Que vous sert-il d'avoir tant d'attraits en partage,

Si vous en négligez le plus grand avantage ?

Que vous sert-il de savoir tout charmer ?

Ah, quel dommage

Que vous ne sachiez pas aimer !

**59. CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS**

Aimons sans cesse.

CHŒUR DE NYMPHES

N'aimons jamais.

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS

Cédons à l'Amour qui nous presse,

Pour vivre heureux aimons sans cesse.

CHŒUR DE NYMPHES

Pour vivre en paix,

N'aimons jamais.

SYRINX

Le chagrin suit toujours les cœurs que l'Amour blesse.

PAN

La tranquille sagesse

N'a que des plaisirs imparfaits.

to pledge one's heart!

PAN

Ah, what a pity

that you know not how to love!

What's the use of possessing so many charms,

if you neglect their greatest benefit?

What's the use of being so utterly bewitching?

Ah, what a pity

that you know not how to love!

**59. CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS**

Let us never stop loving.

CHORUS OF NYMPHS

Let us never love.

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS

Let us yield to Love's urges;

to live happily, let us never stop loving.

CHORUS OF NYMPHS

To live in peace,

let us never love.

SYRINX

Sorrow always follows hearts wounded by Love.

PAN

Tranquil restraint

has but imperfect pleasures.

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS  
Aimons sans cesse.

CHŒUR DE NYMPHES  
N'aimons jamais.

SYRINX  
On ne peut aimer sans faiblesse.

PAN  
Que cette faiblesse a d'attraits !

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS  
Aimons sans cesse.

CHŒUR DE NYMPHES  
N'aimons jamais.

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS  
Cédons à l'Amour qui nous presse,  
Pour vivre heureux aimons sans cesse.

CHŒUR DE NYMPHES  
Pour vivre en paix,  
N'aimons jamais.

**60. SYRINX**  
Faut-il qu'en vains discours un si beau jour se passe ?  
Mes compagnes, courons dans le fond des forêts,  
Voyons qui d'entre nous se sert mieux de ses traits.  
Courons à la chasse !

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Let us never stop loving.

CHORUS OF NYMPHS  
Let us never love.

SYRINX  
One cannot love without weakness.

PAN  
What charms such weakness holds!

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Let us never stop loving.

CHORUS OF NYMPHS  
Let us never love.

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Let us yield to Love's urges;  
to live happily, let us never stop loving.

CHORUS OF NYMPHS  
To live in peace,  
Let us never love.

**60. SYRINX**  
Does such a fine day have to be spent in idle discourse?  
My companions, let us hurry into the forest's depths,  
and see which one of us makes best use of her arrows.  
Let us fly to the hunt!

CHŒURS

Courons à la chasse !

SYRINX, *revenant sur le théâtre suivie de Pan*

Pourquoi me suivre de si près ?

PAN

Pourquoi fuir qui vous aime ?

SYRINX

Un amant m'embarrasse.

SYRINX & LES CHŒURS *derrière le théâtre*

Courons à la chasse !

**61.** PAN, *revenant sur la scène, suivant toujours Syrinx*

Je ne puis vous quitter, mon cœur s'attache à vous

Par des nœuds trop forts et trop doux...

SYRINX

Mes compagnes, venez ! C'est en vain que j'appelle.

PAN

Écoutez, ingrate, écoutez

Un dieu charmé de vos beautés,

Qui vous jure un amour fidèle.

SYRINX, *fuyant*

Je déclare à l'Amour une guerre immortelle.

TROUPE DE BERGERS, *qui arrêtent Syrinx*

Cruelle, arrêtez !

CHORUSES

Let us fly to the hunt!

SYRINX, *returning, followed by Pan*

Why are you following so close on my heels?

PAN

Why flee the one who loves you?

SYRINX

A lover is an encumbrance.

SYRINX & THE CHORUSES, *at the back of the stage*

Let us fly to the hunt!

**61.** PAN, *returning, still following Syrinx*

I cannot leave you, my heart is bound to you

by ties too strong, too pleasurable...

SYRINX

My companions, come! I call to no avail.

PAN

Listen, ingrate, listen

to a god, charmed by your beauties,

who swears to you a faithful love.

SYRINX, *fleeing*

I declare on Love war without end!

TROUPE OF SHEPHERDS, *stopping Syrinx*

Cruel one, stop!



TROUPE DE SYLVAINS & DE SATYRES *qui arrêtent Syrinx*  
Arrêtez, cruelle !

SYRINX  
On me retient de tous côtés.

CHŒURS DE SATYRES, DE SYLVAINS & DE BERGERS  
Cruelle, arrêtez !

SYRINX  
Dieux, protecteurs de l'innocence,  
Naiades, nymphes de ces eaux,  
J'implore ici votre assistance.

*Syrinx se jette dans les eaux.*

PAN, *suivant Syrinx dans le lac où elle s'est jetée*  
Où vous exposez-vous ? Quels prodiges nouveaux ?  
La nymphe est changée en roseaux !

*Le vent pénètre dans les roseaux et leur fait former un bruit plaintif.*

**62.** Hélas ! Quel bruit ! qu'entends-je ?  
Ah ! quelle voix nouvelle ?  
La nymphe tâche encor d'exprimer ses regrets.  
Que son murmure est doux ! que sa plainte a d'attraits !  
Ne cessons point de nous plaindre avec elle.  
Ranimons les restes charmants  
D'une nymphe qui fut si belle.  
Elle répond encore à nos gémisséments ;  
Ne cessons point de nous plaindre avec elle.

TROUPE OF SATYRS AND SYLVANS, *stopping Syrinx*  
Stop, cruel one!

SYRINX  
I am hemmed in on all sides.

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Cruel one, stop!

SYRINX  
Gods, protectors of innocence,  
naiads, nymphs of these waters,  
I implore your assistance.

*Syrinx throws herself into the waters.*

PAN, *following Syrinx into the waters of a lake*  
To what are you exposing yourself? What new prodigies?  
The nymph has been turned into reeds!

*The wind enters the reeds and they emit a plaintive sound.*

**62.** Alas, what sound is this? What do I hear?  
Ah, what new voice?  
The nymph is trying to express her regrets.  
How sweet is her murmur! How charming her lament!  
Let us continue to grieve with her.  
Let us revive the charming remains  
of a nymph who was so fair.  
She is still responding to our laments;  
let us continue to grieve with her.

*Pan donne des roseaux aux bergers, aux satyres et aux sylvains, qui forment un concert de flûtes.*

PAN

Les yeux qui m'ont charmé ne verront plus le jour.  
Était-ce ainsi, cruel Amour,  
Qu'il fallait te venger d'une beauté rebelle ?  
N'aurait-il pas suffi de t'en rendre vainqueur,  
Et de voir dans tes fers son insensible cœur  
Brûler avec le mien d'une ardeur éternelle ?  
Que tout ressente mes tourments !

*PAN & DEUX BERGERS, accompagnés du concert de flûtes*

Ranimons les restes charmants  
D'une nymphe qui fut si belle.  
Elle répond encor à nos gémissements,  
Ne cessons point de nous plaindre avec elle.

*Argus commence à s'assoupir, Mercure déguisé en berger s'approche de lui et achève de l'endormir en le touchant de son caducée.*

PAN

Que ces roseaux plaintifs soient à jamais aimés...

MERCURE

Il suffit, Argus dort, tous ses yeux sont fermés.  
Allons, que rien ne nous retarde,  
Délivrons la nymphe qu'il garde.

*Pan gives reeds to the shepherds, satyrs and sylvans, who play them as flutes (panpipes).*

PAN

The eyes that charmed me will not see the light of day again.  
Was it thus, cruel Love,  
that you had to avenge yourself upon a rebellious beauty?  
Would it not have been enough to make yourself victorious  
and to see in your chains her insensitive heart  
burning like mine with an everlasting passion?  
So that all would feel my torments!

*PAN & TWO SHEPHERDS, accompanied by flutes (panpipes)*

Let us revive the charming remains  
of a nymph who was so fair.  
She is still responding to our laments;  
let us continue to grieve with her.

*Argus begins to doze; Mercury, disguised as a shepherd, approaches him and puts him to sleep with a touch of his wand.*

PAN

Let these plaintive reeds be forever loved...

MERCURY

That's enough, Argus is asleep, all his eyes are closed.  
Come, let nothing delay us;  
let us free the nymph he is guarding.

### SCÈNE SEPTIÈME

Io, Mercure, troupe de sylvains, de satyres et de bergers,  
Argus, Hiérix

**63.** MERCURE, *faisant sortir Io de la demeure d'Argus, qu'il ouvre d'un coup de son caducée*  
Reconnaissez Mercure et fuyez avec nous ;  
Éloignez-vous d'Argus avant qu'il se réveille.

HIÉRAX *arrêtant Io et parlant à Mercure*  
Argus avec cent yeux sommeille ;  
Mais croyez-vous  
Endormir un amant jaloux ?  
Demeurez.

MERCURE  
Malheureux, d'où te vient cette audace ?

HIÉRAX  
J'ai tout perdu, j'attends le trépas sans effroi,  
Un coup de foudre est une grâce  
Pour un malheureux comme moi.  
Éveillez-vous, Argus, vous vous laissez surprendre !

ARGUS & HIÉRAX  
Puissante reine des Cieux,  
Juno, venez nous défendre.

MERCURE, *frappant Argus et Hiérix de son caducée*  
Commencez d'éprouver la colère des dieux.

*Argus tombe mort et Hiérix changé en oiseau de proie s'envole.*

### SCENE 7

Io, Mercury, troupe of sylvans, satyrs and shepherds,  
Argus, Hierax

**63.** MERCURY, *to Io, after releasing her with his wand from Argus's dwelling*  
Recognise Mercury and flee with us;  
escape from Argus before he awakes.

HIERAX, *stopping Io and speaking to Mercury*  
Argus with his hundred eyes is sleeping;  
but do you think  
you will put a jealous lover to sleep?  
Stay.

MERCURY  
Wretch, where did you get such audacity?

HIERAX  
I have lost everything; I await death without fear,  
a thunderbolt is a mercy  
for one as wretched as I am.  
Wake up, Argus, you are letting yourself be taken by surprise!

ARGUS & HIERAX  
Powerful queen of the Heavens,  
Juno, come to our defence.

MERCURY, *striking Argus and Hierax with his wand*  
Begin to feel the anger of the gods.

*Argus drops down dead and Hierax, turned into a bird of prey, flies away.*

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS  
Fuyons !

IO  
Vous me quittez, quel secours puis-je attendre ?

CHŒUR DE SYLVAINS, DE SATYRES & DE BERGERS  
Fuyons, Junon vient dans ces lieux.

### SCÈNE HUITIÈME

Junon sur son char, Argus, Io, la Furie (Erinnis)

#### 64. JUNON

Revois le jour, Argus, que ta figure change !

*Argus transformé en paon vient se placer devant le char de Junon.*

Et vous, nymphe, apprenez comment Junon se venge !  
Sors, barbare Erinnis, sors du fond des Enfers,  
Viens, prends soin de servir ma vengeance fatale,  
Et d'en montrer l'horreur en cent climats divers :  
Épouvante tout l'univers  
Par les tourments de ma rivale.  
Viens la punir au gré de mon courroux :  
Redouble ta rage infernale,  
Et fais, s'il se peut, qu'elle égale  
La fureur de mon cœur jaloux.

*La Furie sort des enfers, elle poursuit Io, elle l'enlève et Junon remonte dans le ciel.*

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Let us flee!

IO  
If you leave me behind, what help can I expect?

CHORUS OF SYLVANS, SATYRS & SHEPHERDS  
Let us flee! Juno is coming here.

### SCENE 8

Juno in her chariot, Argus, Io, a Fury

#### 64. JUNO

Come back to life, Argus; let your appearance change!

*Argus, turned into a peacock, alights before Juno's chariot.*

And you, nymph, learn how Juno is avenged!  
Emerge, barbarous Fury, emerge from the depths of Hell.  
Come, take care to serve my deadly revenge,  
and in a hundred different regions reveal its horror.  
Appal the whole universe  
by the tortures of my rival.  
Come, punish her as befits my wrath:  
increase your infernal rage  
and make it equal, if it can be,  
to the fury of my jealous heart.

*The Fury emerges from the underworld; she pursues Io and carries her off, and Juno returns to the heavens.*

IO, *poursuivie par la Furie*  
Ô dieux ! où me réduisez-vous ?

65. [Entracte]

*Fin du troisième acte*

## Acte Quatrième

*Le théâtre change et représente l'endroit le plus glacé de la Scythie.*

### SCÈNE PREMIÈRE

*Des peuples paraissent transis de froid.*

66. [Entrée des peuples des climats glacés]

67. CHŒUR DES PEUPLES DES CLIMATS GLACÉS

L'hiver qui nous tourmente  
S'obstine à nous geler,  
Nous ne saurions parler  
Qu'avec une voix tremblante.  
La neige et les glaçons  
Nous donnent de mortels frissons.  
Les frimas se répandent  
Sur nos corps languissants,  
Le froid transit nos sens,  
Les plus durs rochers se fendent.  
La neige et les glaçons  
Nous donnent de mortels frissons.

IO, *pursued by the Fury*  
O gods! To what are you reducing me?

65. [Interlude]

*Curtain*

## Act Four

*The stage now represents the most bitterly cold region of Scythia.*

### SCENE 1

*People appear, benumbed with cold.*

66. [Entrée of the people of the frozen regions]

67. CHORUS OF THE PEOPLE OF THE FROZEN  
REGIONS

Winter, tormenting us,  
is bent on freezing us.  
We cannot speak  
except in a trembling voice.  
Snow and icicles  
give us deadly shivers.  
Hoar-frost spreads  
over our listless bodies,  
the cold benumbs our senses,  
the hardest rocks are split.  
Snow and icicles  
give us deadly shivers.

## SCÈNE SECONDE

Io, la Furie, les peuples des climats glacés

**68. IO**

Laissez-moi, cruelle Furie,  
Cruelle, laissez-moi respirer un moment.  
Ah ! barbare, plus je te prie,  
Et plus tu prends plaisir d'augmenter mon tourment.

LA FURIE

Soupire, gémis, pleure, crie,  
Je me fais de ta peine un spectacle charmant.

IO

Laissez-moi, cruelle Furie,  
Cruelle, laissez-moi respirer un moment !  
Quel horrible séjour ! quel froid insupportable !  
Tes serpents animés par ta rage implacable  
Ne sont-ils pas d'assez cruels bourreaux ?  
Pour punir un cœur misérable,  
Viens-tu chercher si loin des supplices nouveaux ?

LA FURIE

Malheureux habitants d'une demeure affreuse,  
Connaissez de Junon le funeste courroux.  
Par sa vengeance rigoureuse,  
Vous voyez une malheureuse  
Qui souffre cent fois plus que vous.

IO & LA FURIE

Vous voyez une malheureuse  
Qui souffre cent fois plus que vous.

## SCENE 2

Io, the Fury, the people of the frozen regions

**68. IO**

Let me be, cruel Fury!  
Cruel one, let me catch my breath.  
Ah, monster, the more I plead with you,  
the more you delight in increasing my suffering.

THE FURY

Sigh, moan, weep, scream:  
I am making for myself a charming spectacle of your pain.

IO

Let me be, cruel Fury!  
Cruel one, let me catch my breath.  
What a horrible abode! What unbearable cold!  
Your serpents, encouraged by your implacable rage,  
are they not cruel enough tormenters?  
To punish a miserable heart,  
do you come so far to find new persecutions?

THE FURY

Unhappy inhabitants of a frightful abode,  
recognise Juno's baneful wrath.  
Through her harsh vengeance,  
you behold an unhappy nymph,  
who is suffering a hundred times more than you.

IO & THE FURY

You behold an unhappy nymph,  
who is suffering a hundred times more than you.

CHŒUR DES PEUPLES DES CLIMATS GLACÉS  
Ah ! quelle peine  
De trembler, de languir dans l'horreur des frimas !

IO  
Ah ! quelle peine  
D'éprouver tant de maux sans trouver le trépas !  
Ah ! quelle vengeance inhumaine !

LA FURIE  
Viens changer de tourments, passe en d'autres climats.

*La Furie entraîne et enlève Io.*

IO  
Ah quelle peine !

CHŒUR DES PEUPLES DES CLIMATS GLACÉS  
Ah quelle peine  
De trembler, de languir dans l'horreur des frimas !

### **SCÈNE TROISIÈME**

*Le théâtre change et représente des deux côtés les forges des Chalybes qui travaillent à forger l'acier ; la mer paraît dans l'enfoncement.*

Huit Chalybes dansant, deux conducteurs de Chalybes chantants, chœur de Chalybes.

*Dans le temps que plusieurs Chalybes travaillent dans les forges, quelques autres vont et viennent avec empressement pour apporter l'acier des mines et pour disposer ce qui est nécessaire au travail qui se fait.*

CHORUS OF THE PEOPLE OF THE FROZEN REGIONS  
Ah, what affliction,  
to tremble, to languish in the horror of frosts!

IO  
Ah, what affliction  
to suffer such ills without dying!  
Ah, what cruel vengeance!

THE FURY  
Come, try other tortures; let us move on to other climes.

*The Fury drags Io away and carries her off.*

IO  
Ah, what affliction!

CHORUS OF THE PEOPLE OF THE FROZEN REGIONS  
Ah, what affliction,  
to tremble, to languish, in the horror of frosts!

### **SCENE 3**

*The scene changes to represent, on either side, the forges of the Chalybes, who are famed as forgers of steel. The sea is visible in the background.*

Eight Chalybes (dancers); two foremen (singers); chorus of Chalybes.

*While some of the Chalybes work at the forges, others hurry to and fro bringing ore from the mines and all the necessary apparatus for the work in hand.*

**69. LES DEUX CONDUCTEURS**

Tôt, tôt, tôt...

Que chacun avec soin s'empresse.

Forgez, qu'on travaille sans cesse,

Qu'on prépare tout ce qu'il faut.

**CHŒUR DES CHALYBES**

Qu'on prépare tout ce qu'il faut.

Tôt, tôt, tôt...

**LES DEUX CONDUCTEURS**

Que le feu des forges s'allume,

Travaillons d'un effort nouveau ;

Qu'on fasse retentir l'enclume

Sous les coups pesants du marteau !

**CHŒUR DES CHALYBES**

Que le feu des forges s'allume,

Travaillons d'un effort nouveau.

Qu'on fasse retentir l'enclume

Sous les coups pesants du marteau !

Tôt, tôt, tôt...

**70. [Entrée des forgerons]**

**SCÈNE QUATRIÈME**

Io, la Furie, les conducteurs de Chalybes, troupe et chœur des Chalybes

**71.** *IO, au milieu des feux qui sortent des forges*

Quel déluge de feux vient sur moi se répandre ?

**69. THE TWO FOREMEN**

Clank, clank, clank!

Let each with diligence make haste.

Forge, and work relentlessly,

make ready all that is needed.

**CHORUS OF CHALYBES**

Make ready all that is needed.

Clank, clank, clank!

**THE TWO FOREMEN**

Let the fire in the forges be lit,

let us work with renewed exertion;

Make the anvil ring

beneath the heavy blows of the hammer!

**CHORUS OF CHALYBES**

Let the fire in the forges be lit,

let us work with renewed exertion.

Make the anvil ring

beneath the heavy blows of the hammer!

Clank, clank, clank!

**70. [Entrée of the ironsmiths]**

**SCENE 4**

Io, the Fury, the foremen of the Chalybes, troupe and chorus of Chalybes

**71.** *IO, amidst the flames emerging from the forges*

What is this deluge of fire that engulfs me?



CHŒUR DES CHALYBES

Tôt, tôt, tôt...

IO

Ô ciel !

*Les Chalybes passent auprès d'Io avec des morceaux d'épées,  
de lances et de haches à demi forgées.*

LA FURIE

Le ciel ne peut t'entendre,  
Tu ne te plains pas assez haut !

CHŒUR DES CHALYBES

Tôt, tôt, tôt...

IO

Junon serait moins inhumaine,  
Tu me fais trop souffrir,  
tu sers trop bien sa haine.

LA FURIE

Au gré de son dépit jaloux,  
Tes maux les plus cruels seront encor trop doux.

IO

Hélas, quelle rigueur extrême !  
C'est en vain que Jupiter m'aime,  
La haine de Junon jouit de mon tourment.  
Que vous haïssez fortement,  
Grands dieux ! qu'il s'en faut bien que vous m'aimiez  
de même !

CHORUS OF CHALYBES

Clank, clank, clank!

IO

O Heavens!

*The Chalybes hurry past Io with parts of semi-forged swords,  
lances and axes.*

THE FURY

The Heavens cannot hear you,  
you are not complaining loud enough!

CHORUS OF CHALYBES

Clank, clank, clank!

IO

Juno would not be so cruel;  
you make me suffer too much,  
you serve her hatred too well.

THE FURY

For the liking of her jealous rage,  
your most grievous pains will still be too mild.

IO

Ah, what extreme severity!  
Jupiter loves me to no avail,  
Juno's hatred rejoices in my suffering.  
How mightily you hate, great gods!  
Would that you were capable of loving me likewise!

#### CHŒUR DES CHALYBES

Qu'on prépare tout ce qu'il faut,  
Tôt, tôt, tôt...

*Les feux des forges redoublent et les Chalybes environnent lo avec des morceaux d'acier et brûlant.*

#### IO

Ne pourrais-je cesser de vivre ?  
Cherchons le trépas dans les flots.

#### LA FURIE

Partout, ma rage te doit suivre,  
N'attends ni secours ni repos.

#### CHŒUR DES CHALYBES

Qu'on prépare tout ce qu'il faut,  
Tôt, tôt, tôt...

*Io fuit et monte au haut d'un rocher, d'où elle se précipite dans la mer, la Furie s'y jette après la nymphe.*

#### SCÈNE CINQUIÈME

*Le théâtre change et représente l'ancre des Parques.*

Suite des Parques, la Guerre, les fureurs de la Guerre, les maladies violentes et languissantes, la Famine, l'Incendie, l'Inondation etc. chantant, dansant

#### 72. CHŒUR DE LA SUITE DES PARQUES

Exécutons l'arrêt du sort,  
Suivons ses lois les plus cruelles ;  
Présentons sans cesse à la Mort  
Des victimes nouvelles !

#### CHORUS OF CHALYBES

Make ready all that is needed.  
Clank, clank, clank!

*The fires of the forges grow more intense, and the Chalybes surround lo with red-hot pieces of steel.*

#### IO

Could I not cease to live?  
I will seek death in the waters.

#### THE FURY

Everywhere my rage must follow you;  
expect neither relief not respite.

#### CHORUS OF CHALYBES

Make ready all that is needed.  
Clank, clank, clank!

*Io runs away, climbs to the summit of a rock and throws herself into the sea. The Fury dives in after her.*

#### SCENE 5

*The scene changes to represent the cavern of the Fates.*

The followers of the Fates, War, the Frenzy of War, Violent and Languishing Illnesses, Famine, Fire, Flood, etc, singing and dancing

#### 72. CHORUS OF THE FOLLOWERS OF THE FATES

Let us carry out destiny's decree,  
and follow its most cruel laws;  
unremittingly let us present Death  
with new victims!

LA GUERRE

Que le fer,

LA FAMINE

Que la faim,

L'INCENDIE

Que les feux,

L'INONDATION

Que les eaux,

TOUTES ENSEMBLE

Que tout serve à creuser mille et mille tombeaux !

LES MALADIES VIOLENTES

Qu'on s'empresse d'entrer dans les royaumes sombres  
Par mille chemins différents.

LES MALADIES LANGUISSANTES

Achez d'expirer, infortunés mourants,  
Cherchez un long repos dans le séjour des Ombres.

LE CHŒUR

Exécutons l'arrêt du sort,  
Suivons ses lois les plus cruelles ;  
Présentons sans cesse à la Mort  
Des victimes nouvelles !

LA GUERRE

Que le fer,

WAR

Let the sword

FAMINE

Let hunger

FIRE

Let flames

FLOOD

Let the waters

ALL FOUR TOGETHER

all serve to dig thousands of graves!

THE VIOLENT ILLNESSES

Let all hasten to enter the kingdom of darkness  
by a thousand different paths.

THE LANGUISHING ILLNESSES

Breathe your last, hapless ones who are dying;  
seek lasting repose in the abode of the Shades.

CHORUS

Let us carry out destiny's decree,  
and follow its most cruel laws;  
unremittingly let us present Death  
with new victims!

WAR

Let the sword,

LA FAMINE

Que la faim,

L'INCENDIE

Que les feux,

L'INONDATION

Que les eaux,

TOUTES ENSEMBLE

Que tout serve à creuser mille et mille tombeaux !

### SCÈNE SIXIÈME

Io, la Furie, la suite des Parques

*La suite des Parques témoigne le plaisir à terminer le sort des humains.*

**73.** [Premier Air des Parques]

**74.** [Deuxième Air des Parques]

**75.** IO, *parlant à la suite des Parques*

C'est contre moi qu'il faut tourner

Votre rigueur la plus funeste ;

D'une vie odieuse arrachez-moi le reste,

Hâtez-vous de la terminer !

CHŒUR DE LA SUITE DES PARQUES

C'est aux Parques de l'ordonner.

IO

Favorisez mes vœux, déesses souveraines,

FAMINE

Let hunger,

FIRE

Let flames,

FLOOD

Let the waters,

ALL FOUR TOGETHER

let all serve to dig thousands of graves!

### SCENE 6

Io, the Fury, the followers of the Fates

*The followers of the Fates show their delight in taking human lives.*

**73.** [First Air of the Fates]

**74.** [Second Air of the Fates]

**75.** IO, *to the followers of the Fates*

Against me you must turn

your most deadly severity.

Snatch from me what remains of a hateful life,

and bring it swiftly to an end!

CHORUS OF THE FOLLOWERS OF THE FATES

That is for the Fates to command.

IO

Favour my wishes, sovereign goddesses,

Qui réglez du Destin les immuables lois ;  
Finissez mes jours et mes peines,  
Ne me condamnez pas à mourir mille fois.

*Le fond de l'ancre des Parques s'ouvre et les trois Parques en sortent.*

### SCÈNE SEPTIÈME

Les trois Parques, Io, la Furie, suite des Parques

76. [Ritournelle]

#### LES TROIS PARQUES

Le fil de la vie  
De tous les humains,  
Suivant notre envie,  
Tourne dans nos mains.

77. IO

Tranchez mon triste sort d'un coup qui me délivre  
Des tourments que Junon me contraint à souffrir ;  
Chacun vous fait de vœux pour vivre,  
Et je vous en fais pour mourir.

#### LA FURIE

Jupiter l'a soumise aux lois de son épouse ;  
Elle a rendu Junon jalouse ;  
L'amour d'un dieu puissant a trop su la charmer.  
Elle est trop peu punie encore.

IO

Est-ce un si grand crime d'aimer  
Ce que tout l'univers adore ?

who govern the immutable laws of Destiny;  
end my days and my suffering,  
do not condemn me to die a thousand times over.

*The cavern of the Fates opens, and the three Fates emerge.*

### SCENE 7

The three Fates, Io, the Fury, the followers of the Fates

76. [Ritournelle]

#### THE THREE FATES

The thread of life  
of all humans,  
following our desire,  
is spun in our hands.

77. IO

End my sad fate with a blow that will deliver me  
from the tortures that Juno compels me to suffer;  
everyone offers up prayers to you for life,  
but I pray to you for death.

#### THE FURY

Jupiter has put her under his wife's authority.  
She has made Juno jealous.  
By the love of a mighty god she was overly charmed,  
and she has not as yet been punished enough.

IO

Is it such a great crime to love  
the one whom the whole universe adores?

### LES PARQUES

Nymphe, apaise Junon, si tu veux voir la fin  
De ton sort déplorable ;  
C'est l'arrêt du Destin,  
Il est irrévocable.

IO

Hélas, comment fléchir une haine implacable ?

LES PARQUES, LA FURIE,  
LE CHŒUR DE LA SUITE DES PARQUES

C'est l'arrêt du Destin,  
Il est irrévocable.

**78.** [Entracte]

*Fin du quatrième acte*

## Acte Cinquième

*Le théâtre change et représente les rivages du Nil et l'une des embouchures par où ce fleuve entre dans la mer.*

### SCÈNE PREMIÈRE

Io, la Furie

**79.** [Ritournelle]

**80.** IO, *sortant de la mer, d'où elle est tirée par la Furie*  
Terminez mes tourments, puissant maître du monde ;  
Sans vous, sans votre amour, hélas !

### THE FATES

Nymph, placate Juno if you wish  
to see the end of your lamentable fate;  
that is Destiny's decree;  
it is irrevocable.

IO

Alas, how can one move an unyielding hatred?

THE FATES, THE FURY,  
CHORUS OF THE FOLLOWERS OF THE FATES

That is Destiny's decree;  
it is irrevocable.

**78.** [Interlude]

*Curtain*

## Act Five

*The stage represents the banks of the Nile, and one of its estuaries, at the point where the river flows into the sea.*

### SCENE 1

Io, the Fury

**79.** [Ritournelle]

**80.** IO, *emerging from the sea, dragged by the Fury*  
End my torments, powerful master of the world;  
were it not for you, and your love, alas,

Je ne souffrirais pas.  
Réduite au désespoir, mourante, vagabonde,  
J'ai porté mon supplice en mille affreux climats ;  
Une horrible Furie, attachée à mes pas,  
M'a suivie au travers du vaste sein de l'Onde.  
Terminez mes tourments, puissant maître du monde ;  
Voyez de quels maux ici-bas,  
Votre épouse punit mes malheureux appas.  
Délivrez-moi de ma douleur profonde ;  
Ouvrez-moi par pitié les portes du trépas.  
Terminez mes tourments, puissant maître du monde ;  
Sans vous, sans votre amour, hélas !  
Je ne souffrirais pas.  
C'est Jupiter qui m'aime ! eh ! qui le pourrait croire ?  
Je ne suis plus dans sa mémoire.  
Il n'entend point mes cris, il ne voit point mes pleurs,  
Après m'avoir livrée aux plus cruels malheurs,  
Il est tranquille au comble de sa gloire,  
Il m'abandonne au milieu des douleurs.  
À la fin, je succombe, heureuse, si je meurs !

*Io tombe accablée de ses tourments et Jupiter touché de pitié descend du ciel.*

## **SCÈNE SECONDE**

Jupiter, Io et la Furie

**81.** [Prélude]

**82.** JUPITER

Il ne m'est pas permis de finir votre peine,  
Et ma puissance souveraine,  
Doit suivre du Destin l'irrévocable loi :

I would not be suffering!  
Reduced to despair, dying, roaming,  
I have borne my torture in a thousand dreadful regions;  
a horrible Fury, dogging my steps,  
has followed me across the vast Ocean's breadth.  
End my torments, powerful master of the world;  
see with what sufferings here below  
your wife is punishing my ill-fated charms.  
Deliver me from my deep misery;  
have pity, and open to me the gates of death.  
End my torments, powerful master of the world;  
were it not for you, and your love, alas,  
I would not be suffering!  
It is Jupiter who loves me! Ah, who could believe it?  
He no longer remembers me.  
He does not hear my cries, he does not see my tears.  
After having delivered me to the cruellest of misfortunes,  
unperturbed he basks in his glory,  
and leaves me to my suffering.  
In the end, I succumb, happy if I die!

*Io, overwhelmed by her suffering, falls to the ground, and Jupiter, moved to pity, descends from the Heavens.*

## **SCENE 2**

Jupiter, Io and the Fury

**81.** [Prelude]

**82.** JUPITER

I do not have leave to end your woe,  
and my sovereign power  
must follow the irrevocable law of Destiny:

# ACTE CINQUIÈME.

Le Théâtre change, & représente les Rivages du Nil, & l'une des Embouchûres par où ce Fleuve entre dans la Mer.

## SCÈNE PREMIÈRE. IO, LA FURIE.

Rondeau. *Gravement.* RITOURNELLE.

The musical score consists of several systems of staves. The first system is for Violins, with two staves. The second system is for Bass Continuo, with two staves. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and ornaments. There are several 'FIN.' markings throughout the score. At the bottom of the page, there is a small instruction: 'On reprend le R. CHORÉAN, Jusq'au mot Fin.' and the page number '255'.



C'est tout ce que je puis par un amour extrême,  
Que de quitter le ciel et ma gloire suprême  
Pour prendre part aux maux que vous souffrez pour moi.

IO  
Ah ! mon supplice augmente encore !  
Tous les feux des Enfers me brûlent et me dévorent ;  
Mourrai-je tant de fois sans voir finir mon sort ?

JUPITER  
Ma tendresse pour vous rend Junon inflexible.  
Elle voit mon amour, il lui paraît trop fort,  
Son courroux se redouble et devient invincible.

IO  
N'importe, en ma faveur, soyez toujours sensible.

JUPITER  
C'est trop vous exposer à son jaloux transport.  
J'irrite en vous aimant sa vengeance terrible.

IO  
Aimez-moi, s'il vous est possible,  
Assez pour la forcer à me donner la mort.

*Junon descend sur la terre.*

all I can do, out of the greatest love,  
is leave the Heavens and my supreme glory,  
to share in the afflictions you are suffering for me.

IO  
Ah, my torture is becoming greater still!  
All the fires of Hell are burning and devouring me;  
will I die so many times without seeing the end of my  
destiny?

JUPITER  
My affection for you makes Juno relentless.  
She sees my love, it seems to her too strong,  
and so her wrath increases and becomes invincible.

IO  
No matter; continue to show concern for me.

JUPITER  
It is too much to expose you to her jealous frenzy;  
in loving you, I provoke her terrible vengeance.

IO  
Love me, if you can,  
enough to force her to kill me.

*Juno descends to earth.*

### SCÈNE TROISIÈME

Jupiter, Junon, Io, la Furie

#### 83. JUPITER

Venez, déesse impitoyable,  
Venez, voyez, reconnaissez  
Cette nymphe mourante autrefois trop aimable.  
C'est assez la punir, c'est vous venger assez,  
L'éclat de sa beauté ne la rend plus coupable ;  
Par la cruelle horreur du tourment qui l'accable,  
Son crime et ses appas sont ensemble effacés.  
Sans jalousie et sans alarmes,  
Voyez ses yeux noyés de larmes  
Que l'ombre de la mort commence de couvrir.

#### JUNON

Ils n'ont encor que trop de charmes  
Puisqu'ils savent vous attendrir.

#### JUPITER

Une juste pitié peut-elle vous aigrir ?  
Votre courroux fatal ne doit-il point s'éteindre ?

#### JUNON

Ah ! vous la plaignez trop, elle n'est pas à plaindre.  
Non, elle ne peut trop souffrir.

#### JUPITER

Je sais que c'est de vous que son sort doit dépendre.  
Ce n'est qu'à vos bontés qu'elle doit recourir.  
Il n'est rien que de moi vous ne deviez attendre,  
Si je puis obliger votre haine à se rendre.

### SCENE 3

Jupiter, Juno, Io, the Fury

#### 83. JUPITER

Come, unmerciful goddess,  
come, see, acknowledge  
this once too engaging nymph, who now is dying.  
You have punished her and avenged yourself enough;  
her splendid beauty makes her guilty no longer:  
by the cruel atrocity of the suffering that afflicts her,  
both her offence and her charms are effaced.  
Without jealousy and without alarm,  
see how her eyes are swimming with tears:  
the shadow of death is beginning to cloud them.

#### JUNO

They still hold too many charms,  
for they are capable of affecting you.

#### JUPITER

Can true pity thus embitter you?  
Is your pernicious wrath not to be extinguished?

#### JUNO

Ah, you pity her too much; she is not to be pitied!  
No, she cannot suffer too much.

#### JUPITER

I know that her fate has to depend on you,  
that she must count only on your generosity.  
You may ask anything of me,  
if I can make you renounce your hatred.

IO

Ah ! laissez-moi mourir.

JUPITER

Prenez soin de la secourir.

JUNON

Vous l'aimez d'un amour trop tendre,

Non, elle ne peut trop souffrir.

JUPITER

Quoi ! le cœur de Junon, quelque grand qu'il puisse être,

Ne saurait triompher d'une injuste fureur ?

JUNON

De la Terre et du Ciel Jupiter est le maître,

Et Jupiter n'est pas le maître de son cœur ?

JUPITER

Hé bien, il faut que je commence

À me vaincre en ce jour.

JUNON

Vous m'apprendrez à me vaincre à mon tour.

JUPITER & JUNON, *ensemble*

JUPITER

Abandonnez votre vengeance,

Je vous rends mon amour.

JUNON

J'abandonnerai ma vengeance,

IO

Ah, let me die!

JUPITER

Take care to help her.

JUNO

You love her with a love too tender;

no, she cannot suffer too much.

JUPITER

What! Juno's heart, great though it may be,

is unable to overcome an unjust fury?

JUNO

Jupiter is the master of Heaven and Earth,

yet Jupiter is not master of his own heart?

JUPITER

Well, today I must begin

to control myself.

JUNO

You will teach me in turn to control myself.

JUPITER & JUNO, *together*

JUPITER

Relinquish your vengeance.

I will give you back my love.

JUNO

I shall relinquish my vengeance.

Rendez-moi votre amour.

JUPITER

Noires ondes du Styx, c'est par vous que je jure,  
Fleuve affreux, écoutez le serment que je fais.  
Si cette nymphe, enfin, reprend tous ses attraits,  
Si Junon fait cesser les tourments qu'elle endure,  
Je jure que ses yeux ne troubleront jamais  
De nos cœurs réunis la bienheureuse paix.  
Noires ondes du Styx, c'est par vous que je jure,  
Fleuve affreux, écoutez le serment que je fais.

JUNON

Nymph, je veux finir votre peine éternelle,  
Que la Furie emporte aux Enfers avec elle  
Le trouble et les horreurs dont vos sens sont saisis.

*La Furie s'enfonce dans les enfers et lo se trouve délivrée de ses peines.*

Après un rigoureux supplice,  
Goûtez les biens parfaits que les dieux ont choisis :  
Et sous le nouveau nom d'Isis,  
Jouissez d'un bonheur qui jamais ne finisse.

JUPITER & JUNON

Dieux, recevez Isis au rang des immortels.  
Peuples voisins du Nil, dressez-lui des autels.

*Les divinités du ciel descendent pour recevoir Isis, les peuples d'Égypte lui dressent un autel et la reconnaissent pour la divinité qui les doit protéger.*

Give me back your love.

JUPITER

Dark waters of the Styx, by you I swear;  
frightful river, hear my oath:  
if this nymph regains all her charms at last,  
if Juno ceases to make her suffer such misery,  
I swear that her eyes will trouble no more  
the blessed peace of our hearts reunited.  
Dark waters of the Styx, by you I swear;  
frightful river, hear my oath.

JUNO

Nymph, I will end your perpetual suffering.  
Let the Fury return to Hell, taking with her  
the turmoil and horrors that grip your senses.

*The Fury returns to the underworld, and lo finds herself released from her ordeals.*

After severe punishment,  
sample the perfect blessings chosen by the gods:  
under the new name of Isis,  
may you enjoy never-ending happiness.

JUPITER & JUNO

Gods, receive Isis into the ranks of the immortals.  
Nations bordering the Nile, build altars to her.

*The gods descend from Heaven to receive Isis; the people of Egypt build an altar to her and recognise her as the goddess who is to protect them.*

Divinités qui descendent du ciel dans la gloire, peuples d'Égypte chantant, quatre Égyptiennes chantant, peuples d'Égypte dansant, quatre Égyptiennes dansant.

**84. CHŒUR DES DIVINITÉS**

Venez, divinité nouvelle.

CHŒUR DES ÉGYPTIENS

Isis, tournez sur nous vos yeux,  
Voyez l'ardeur de notre zèle.

CHŒUR DES DIVINITÉS

La céleste cour vous appelle.

CHŒUR DES ÉGYPTIENS

Tout vous révère dans ces lieux.

*Jupiter et Junon prennent place au milieu des divinités et y font placer Isis.*

JUPITER & JUNON

Isis est immortelle,  
Isis va briller dans ces lieux.  
Isis jouit avec les dieux,  
D'une gloire éternelle.

*Jupiter, Junon et les divinités remontent au ciel et y conduisent Isis.*

**85.** [Premier Air pour les Égyptiens]

**85.** [Deuxième Air pour les Égyptiens]

Divinities descending in glory from Heaven, people of Egypt, singing, four Egyptian girls, singing, people of Egypt, dancing, four Egyptian girls, dancing.

**84. CHORUS OF DIVINITIES**

Come, new divinity.

CHORUS OF EGYPTIANS

Isis, turn towards us your gaze,  
observe the ardour of our zeal.

CHORUS OF DIVINITIES

The celestial court is beckoning you.

CHORUS OF EGYPTIANS

All revere you in these parts.

*Jupiter and Juno take their place among the divinities and have Isis join them.*

JUPITER & JUNO

Isis is immortal.  
Isis will be resplendent here.  
Isis enjoys with the gods  
everlasting glory.

*Jupiter, Juno and the other gods return to the Heavens, taking Isis with them.*

**85.** [First Air for the Egyptians]

**86.** [Second Air for the Egyptians]

**87. CHŒURS DES ÉGYPTIENS & DES DIVINITÉS**

Isis est immortelle,  
Isis va briller dans ces lieux.  
Isis jouit avec les dieux,  
D'une gloire éternelle.

*Fin du cinquième et dernier acte*

**87. CHORUS OF DIVINITIES & CHORUS OF EGYPTIANS**

Isis is immortal.  
Isis will be resplendent here.  
Isis enjoys with the gods  
everlasting glory.

*Final curtain*

LES INTERPRÈTES  
*THE PERFORMERS*



Ève-Maud Hubeaux



Cyril Auvity

© Lina Khezzar





Edwin Crossley-Mercer  
©Julien Benhamou



Philippe Estèphe  
© Lucie MdB



Ambroisine Bré  
© Philip Plisson



Bénédicte Tauran  
© Xavier Perchaud



Fabien Hyon  
© Manuel Braun



Aimery Lefèvre  
© Manuel Marque



Julie Vercauteren



Julie Calbète







**CHOEUR**  
**DE CHAMBRE**  
N A M U R

[cavema.be](http://cavema.be)







# LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE  
ROUSSET

Les Talens Lyriques sont soutenus par le Ministère de la Culture-Drac Ile-de-France, la Ville de Paris et le Cercle des Mécènes. L'Ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GRoW – Gregory et Regina Annenberg Weingarten, Madame Aline Foriel-Destezet et Mécénat Musical Société Générale. Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac.



[lestalenslyriques.com](http://lestalenslyriques.com)



Also available - *Également disponibles*



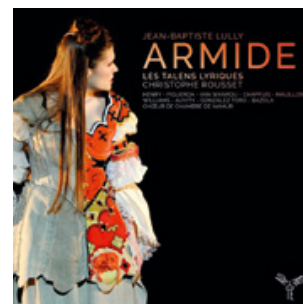
Collection Lully



Collection Lully



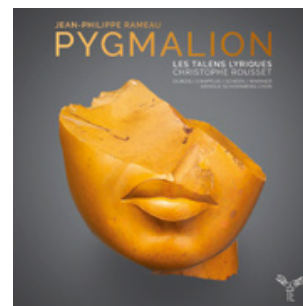
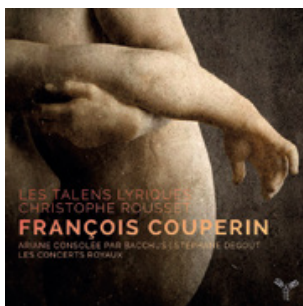
Collection Lully

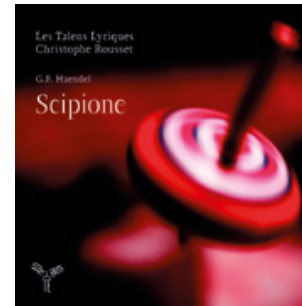
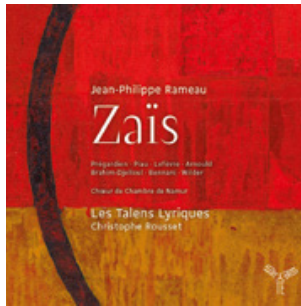


Collection Lully



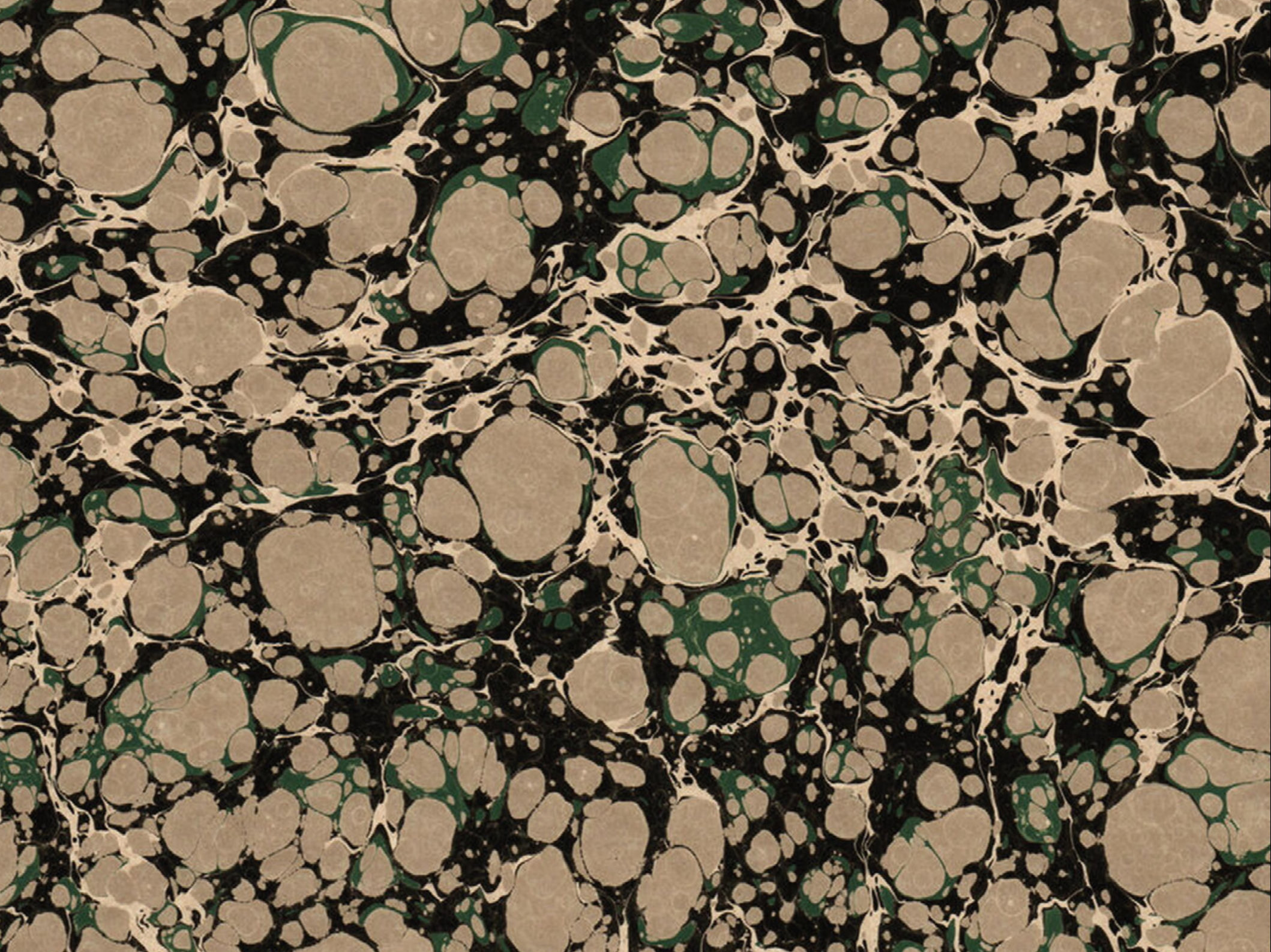
Collection Lully













AD AD  
TE